

ナーガールジュナ作『非難への反論』チベット語訳からの日本語試訳

論名

rgya gar skad du/ bigra ha bya ba rta ni bri tti/
bod skad du/ rtsod pa bzlog pa'i 'grel pa/
'jam dpal gzhon nur gyur pa la phyag 'tshal lo/
インド語で『Vigraha-vyāvartanī-Vṛtti』
チベット語で『「非難に対する反論（否定）」註釈』
文殊菩薩に帰命する。

1 敵者（説一切有部）の前主張（ナーガールジュナの空思想に対する非難）

1. 1 無自性ならば、言葉が存在しないではないか？

gal te dngos po thams cad kyi/
rang bzhin kun la yod min na/
khyod kyi tshig kyang rang bzhin med/
rang bzhin bzlog par mi nus so/ (1)

もし一切の事物の

自性が全てに存在しないならば、
君の言葉も自性が存在しない。
自性を否定できないのである

gal te dngos po thams cad kyi rang bzhin ni rgyu dang rkyen dang/rgyu dang rkyen tshogs pa dang tha
dad pa kun la yod pa ma yin pa'i phyir dngos po thams cad stong pa yin te/

もし「一切の事物の自性は、因と縁と、因縁和合と、それらを離れた全体の中に存在しないから、一切の事物は
空であって

myu gu ni rgyu sa bon du gyur pa la yang med/rkyen zhes bya bas dang chu dang me dang rlung la sogs
pa re re la yang med/rkyen 'dus pa dag la yang med/rgyu dang rkyen tshogs pa dag la yang med/rgyu
dang rkyen tshogs pa las ma gtogs pa tha dad pa la yang med do/

芽は、原因である種子のなかに発生したものでなく、縁と言われる地水火風などのそれぞれにもなく、縁が集
まったものにもなく、因縁が和合したものにもなく、因縁和合には含まれない、異なったものにも存在しないの
である。

gang gi phyir rang bzhin 'di thams cad la yang med pa de'i phyir myu gu'i rang bzhin med de de bas
na stong pa yin no/

ゆえに、この一切の自性にも存在しないから、芽の自性は存在しない。そうであれば、空である。

ji lta myu gu rang bzhin med/rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir/stong pa yin pa de bzhin du dngos po thams cad kyang rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir/stong pa yin no zhe na/

このように芽の自性は存在せず、無自性であるから空であり、このようにして、一切の事物も無自性であるから、空である」と言うならば、

gal te de lta ma yin na ni dngos po thams cad stong pa yin no zhes bya ba gang yin pa'i khyod kyi tshig de yang stong pa yin no/

もし、そのように存在しないならば、一切の事物が空であるという、君の言葉も空である。

ci'i phyir zhe na/

de yang rgyu 'byung ba chen po rnam dang mtshungs par ldan pa rnam dang ldan pa ma yin pa rnam la yang med/rkyen brang dang/lkog ma dang/mchu dang/lce rtse dang/so'i brun dang/rkan dang/sna dang/spyi bo la sogs pa dang/'bad pa rnam la yang med/gnyi ga tshogs pa yang med/rgyu dang rkyen tshogs pa la yang med/rgyu dang rkyen tshogs pa las ma gtogs pa tha dad pa yang med do/

なぜかと言うならば、

それも因となる諸元素と、それに含まれているものにも、含まれていないものにもなく、縁である胸腔、咽喉、唇、舌、歯根、口蓋、鼻、頭などにもなく、努力にもなく、二つの和合でもなく、因縁和合したものにもなく、因縁和合には含まれない異なったものにもないのである。

gang gi phyir 'di thams cad la med pa'i phyir 'di rang bzhin med pa yin te/rang bzhin med pa'i phyir stong pa yin no/

このゆえに、その一切に存在しないから、その自性は存在しないのであって、無自性だから空なのである。

de lta bas na 'dis dngos po thams cad zlog par byed mi nus so/

このようであるならば、それによって一切の事物を否定することは出来ないのである。

me med pas kyang sreg par byed mi nus so/

存在しない火によっても、燃やすことは出来ないのである。

mtshon cha med pas kyang gcad par mi nus shing chu med pas kyang bangs par mi nus pa de bzhin du tshig med pas kyang/dngos po thams cad kyi rang bzhin zlog par byed mi nus pas de la dngos po thams cad kyi rang bzhin bkag go zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

存在しない武器によっても切ることは出来ないし、存在しない水によっても湿らすことはできないように、存在しない言葉によっても、一切の事物の自性を否定することは可能でないから、その時に「一切の事物の自性が否

定されるのである」と語ることは正しくない。

1. 2 主張の理由概念が存在しないのではないか？

'on te tshig de rang bzhin bcas/
khyod kyis dam bcas snga ma nyams/
mi 'dra nyid de de yin na/
gtan tshigs khyad par brjod par byos/ (2)

もしその言葉の自性が構築されるならば
君が以前にたてた主張が損なわれる。
もしそれがこれと異なった性質であるなら、
別の論拠を述べよ。

/'on te skyon der gyur na mi rung ngo snyam nas nga' i tshig de ni rang bzhin dang bcas pa yin te/de' i
phyir stong pa ma yin no/de bas na 'dis ni dngos po thams cad kyis rang bzhin bkag go snyam du sems
na/

もし誤りになるならば、正しくないのである、と考えて、「私の言葉は自性ととともに構築されるのである。このゆえに空ではないのである。そうであるならば、これは一切の事物の自性を否定するのである」と考えるならば

'o na de ltar yin na ni dngos po thams cad ni stong pa yin no zhes sngar dam bcas pa gang yin pa de
nyams pa yin no/

その時、そのようであるならば、「一切の事物は空である」という、以前の主張は誤りである。

'di ltar gzhan yang thams cad kyis nang du ni khyod kyis tshig kyang 'dus pa yin na/

このようにして、さらに一切の中に、君の言葉も含まれるならば

ci' i phyir dngos po thams cad stong ba yin bzhin du 'di ltar stong pa nyid ma yin pa' i phyir des
dngos po thams cad rang bzhin bkag go zhes bya ba' i khyod kyis tshig stong pa ma yin par 'gyur/

なぜ、一切の事物が空であるように、そのように空性ではないのだろうか？
だから「一切の事物の自性が否定される」という君の言葉は、空ではないことになるだろう。

1. 2. 1 空に対する六句の論難

de lta na ni smras pa mu drug tu thal bar 'gyur ro/

このようであるならば、「六句の提議」になってしまうだろう。

de yang ji lta bu zhe na/

これはまた、どのようなものかと言うならば

'on kyang gal te dngos po thams cad stong pa yin no zhe na khyod kyi tshig kyang stong pa yin te/thams cad kyi nang du 'dus pa'i phyir/

1. しかしながら、もし一切の事物が空であると言うならば、君の言葉も空である。一切の中に含まれるからである。

stong pa des pa ni dgag pa mi 'thad pas de la dngos po thams cad ni stong pa yin no zhes dgag pa gang yin pa de 'thad pa ma yin no/

この空によっては、否定することは正しくないから、このときに「すべての事物は空である」という否定をすることは、正しくないのである。

gal te 'thad pa yin no zhe na/dngos po thams cad ni stong pa yin zhes bkag pas des na khyod kyi tshig kyang stong pa yin la/stong pa nyid yin pa'i phyir des ni 'gog pa mi 'thad do/

2. もし「正しいのである」というならば、一切の事物が空であるという否定によって、仮にそうであるならば、君の言葉も空である時に空性であるから、それによって否定することは正しくないのである。

gal te dngos po thams cad ni stong pa yin la/gang gis 'gog par byed pa khyod kyi tshig ni stong pa ma yin no zhe na/des na khyod kyi tshig thams cad kyi nang du ma 'dus pa yin te/de la 'gal ba'i dper 'gyur ro/

3. もし一切の事物が空である時に、それによって否定を為す君の言葉は「空ではない」と言うならば、仮にそうであるならば、君の言葉は一切の中に含まれないのである。この場合、矛盾した実例になるであろう。

gal te thams cad kyi nang du khyod kyi tshig bsdus so zhe na/dngos po thams cad stong pa yin pas des na de yang stong pa yin no/de'i phyir 'dis 'gog pa med do/

4. もし一切の中に、君の言葉が「含まれている」と言うならば、一切の事物が空であるから、仮にそうであれば、それも空である。このゆえに、それによる否定は存在しないのである。

gal te stong pa yin yang dngos po thams cad ni stong pa'o zhes 'dis 'gog pa yod do zhe na/des na dngos po thams cad stong pa yin yang bya ba byed nus par 'gyur te de ni 'dod pa ma yin no/

5. もし空であっても「一切の事物は空である、というそれによって否定があるのである」というならば、仮にそうであれば、「一切の事物が空である」という行いを為すことができるであろうが、それは認められないのである。

gal te 'gal ba'i dper gyur nas mi rung ngo snyam nas dngos po thams cad stong pa yin te bya ba byed mi nus so zhe na/khyod kyi tshig stong bas kyang dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog par mi 'thad do/

6. もし矛盾した実例になるから、正しくないのである、と考えて、「一切の事物が空であって、行いを為すことができない」と言うならば、君の「空」という言葉によっても、一切の事物の自性が否定されることは正しくないのである。

ji ltar gzhan yang de skad zer na ni kha cig ni stong/kha cig ni mi stong ngo zhes mi 'dra ba nyid du thal bar 'gyur ro/

このようにしてさらに、そのように言うならば、あるものは空であり、あるものは空でないのである、という同じでない本性になってしまうだろう。

mi 'dra ba nyid yin na ni gang gis na kha cig ni stong kha cig ni mi stong par gyur pa'i gtan tshigs kyi khyad par yang smros shig/ gtan tshigs de yang ma brtan pas de la dngos po thams cad ni stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

同じでない本性であるならば、仮にそうであるならば、あるものは空であり、あるものは空でない、という論拠とは別の論拠も語られなければならない。その論拠も確実でないから、その時「一切の事物は空である」と語ることは適切でないのである。

1. 3 禁止する言葉の実例は正しくない

/'di ltar gzhan yang/
de sgra ma 'byin lta bu'o zhes/
khyod blo sems na de mi 'thad/
'di la sgra ni yod pa yis/
'byung bar 'gyur ba de bzlog yin/ (3)

このようにしてさらに、
これは「取り除くな」という言葉のようなものである、と
君が思うならば、それは正しくない。
その場合には、言葉が存在することによって、
起こるであろうことが、否定されるのである。

/dper na kha cig na re sgra ma 'byin cig ces bdag nyid sgra 'byin te/sgra des sgra zlog par byed do/

「例えば、或る誰かが「取り除くな」と言うことは、(その言葉の)本性が「取り除く」であるようなものである(「取り除く」という言葉があるから、その否定もある)。この言葉(が存在すること)によって、言葉を否定する(ことがある)のである。

de bzhin du dngos po thams cad ni stong pa zhes stong pa'i rang bzhin gyi tshig gis dngos po thams
cad kyi rang bzhin zlog par byed do snyam na/'dir smras pa/

同様に、「一切の事物は空である」という空の自性に属する言葉によって、一切の事物の自性を否定するのである」と考えるならば

der yang 'thad pa ma yin te/

これもまた正しくないのであって

'di la sgra yod pas sgra 'byung bar 'gyur ba 'gog par byed pa yin gyi/'dir ni khyod kyi yod pa'i
tshig gis dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog par mi byed de/khyod kyi lugs kyi tshig kyang yod
pa ma yin/dngos po thams cad kyi rang bzhin yang yod pa ma yin pas de'i phyir sgra ma 'byin zhes pa
lta bu'o zhes bya ba 'di ni mi mthun par sgra smras pa yin no/

その時、言葉の存在によって、言葉がおこるであろうことを否定することがあるけれども、この場合、君に存在している言葉が、一切の事物の自性を否定することをしていないのであって、君の学説の言葉も存在しないのである。

「一切の事物の自性は存在しないのであるから、このゆえに、「取り除くな」という言葉というようなものである」ということは、これは、一致しない言葉を語ることなのである。

1. 4 否定の否定も正しくない

'gog pa'i 'gog pa'ang de lta zhes/
'dod na de yang bzang min te/
de lta bas na'ang khyod dam bcas/
mtshan nyid skyon yod nged la med/ (4)

否定の否定もまた、このようであると言って、

否定するならば、これも正しくない。

そのようであるなら、また君の主張は
論拠の誤りがあるが、私にはない。

khyod kyi blo la rnam pa 'di nyid kyis 'gog pa'i 'gog pa yang mi 'thad de/

君の認識における形象は、これ自体が否定の否定であることは正しくないのであって、

de la khyod kyis dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog pa'i tshig 'gog par byed pa'i tshig gang yin
pa de yang mi 'thad do snyam du sems na/'dir smra bar bya ste/

それについて君が「一切の事物の自性を否定する言葉が、否定を為す言葉であることは、正しくないのである」と思うならば、こう言うだろう。

de yang bzang po ma yin te/de ci'i phyir zhe na/khyed la ni dam bcas pa'i mtshan nyid kyis 'di 'thob
kyi/nged la ni med pas de lta yin na ni 'gog pa'i 'gog pa yang 'thad pa ma yin no zhes smras pa gang
yin pa de mi rung ngo/

それもまた正しくない。これはなぜかというならば、君においては、主張の論拠によってそれが得られるけれど、私にはそれが無いから、仮にそのようであるならば「否定の否定も正しくないのである」と語ることは、適切ではないのである。

1. 5 知覚が存在しないならば、反論もできない

'di lta r gzhon yang/

このようにしてさらに、

re zhig dngos rnam mngon sum gyis/
dmigs nas zlog par byed min na/
gang gis dngos rnam dmigs 'gyur ba/
mngon sum de ni med pa yin/ (5)

何らかの諸事物が、知覚によって認識されるから、
否定が為されないとすれば、
何によって、諸事物が認識されるであろうか？
知覚が存在しないのであるから。

gal te khyod kyis dngos po thams cad mngon sum gyi dmigs nas dngos po thams cad ni stong pa'o zhes
zlog par byed na ni mi rung ngo/

もし君が「一切の事物は、知覚によって認識されるから、一切の事物は空である」という否定をするならば、適切でない。

de yang 'thad pa ma yin te/ci'i phyir zhe na/

これもまた正しくないのであって、なぜかというならば、

dngos po thams cad kyis nang du ni mngon sum gyi tshad ma yang 'dus pa'i phyir stong pa yin la/dngos
po la dmigs par byed pa gang yin pa de yang stong pa yin no/de'i phyir mngon sum gyi tshad mas dmigs
pa med do/

一切の事物の中には、知覚という認識手段も含まれているから、空である時に事物を認識することも、(君にとっては) 空なのである。このゆえに、知覚という認識手段によって認識することは、(君にとって) 存在しないのである。

mi dmigs pa 'gog pa yang mi 'thad pas de la dngos po thams cad ni stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de 'thad pa ma yin no/

認識のない否定も正しくないから、その時に「一切の事物は空である」と語ることも、正しくないのである。

'on te khyod kyi blo la rjes su dpag pa dang lung dang dpes sems 'jal bas dmigs nas dngos po 'di thams cad zlog par byed do snyam du sems na 'dir smra bar bya ste/

また、君の知識において「推論と証言と比定によって認識されるから、この事物すべての否定をするのである」と思うならば、これに対して言うであろう。

rjes dpag lung dang dpes 'jal dang/
rjes dpag lung gis bsgrub bya dang/
dpes bsgrub bya ba' i don gang yin/
mngon sum gyis ni lan btab po/ (6)

推論と証言と比定と、
推論と証言によって論証されることと、
比定が論証する対象は、
知覚によってすでに答えられている。

rjes su dpag pa dang/dpes 'jal ba dang/lung yang mngon sum gyi tshad mas lan btab pa yin te/'di ltar mngon sum gyi tshad ma ni stong pa yin te/dngos po thams cad stong pa nyid yin pa' i phyir ro/

推論と、比定と、証言も、知覚という認識手段によって、すでに答えられていることである。このように、(君にとって) 知覚という認識手段は空である。一切の事物は空性であるからである。

de bzhin du rjes su dpag pa dang/dpes 'jal ba dang/lung yang stong pa yin te/dngos po thams cad stong pa nyid yin pa' i phyir ro/

このように、推論と比定と証言も空である。一切の事物は、空性であるからである。

rjes su dpag pas bsgrub par bya ba' i don dang/lung gis bsgrub par bya ba dang/dpes bsgrub bar bya ba gang yin pa de dag kyang stong pa ma yin te/dngos po thams cad stong pa nyid yin pa' i phyir ro/

推論によって論証される対象、証言によって論証されること、比定によって論証されること、これらもまた空である。一切の事物は空性であるからである。

rjes su dpag pa dang/lung dang/dpes 'jal ba dag gis dngos po rnams la dmigs par byed pa gang yin pa de yang stong pa nyid yin te/de' i phyir dngos po rnams dmigs pa med do/

推論と証言と比定によって諸事物を認識することは、これもまた空性である。このゆえに、諸事物の認識は（君にとって）存在しないのである。

mi dmigs pa'i rang bzhin 'gog pa mi 'thad pas de la dngos po thams cad ni stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

認識されない自性を否定することは正しくないから、その時「一切の事物は空である」と語ることは適切でないのである。

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

skye bo chos kyi gnas skabs mkhas/
dge ba dag gi chos rnams la/
dge ba'i rang bzhin yin par ni/
sems shing lhag ma rnams la yang/ (7)

人間の法（＝現象）の状態に通じた者は
諸善の諸法において
善の自性が存在すると考える。
残余においても、またそのようである。

'di la skye bo chos kyi gnas skabs la mkhas pa rnams ni dge ba'i chos rnams la brgya rtsa bcu dgur sems te/

これに関して、人法の状態に通じた者たちは、善の諸法において 1 1 9 を考える。

'di lta ste/

それはこのようである。

rnam par shes pa dang/tshor ba dang/'du shes dang/sems pa dang/reg pa dang/yid la byed pa dang/'dun pa dang/mos pa dang/brtson 'grus dang/dran pa dang/ting nge 'dzin dang/shes rab dang/btang snyoms dang/sbyor ba dang/yang dag par sbyor ba dang/thob pa dang/lhag pa'i bsam pa dang/khong khro ba med pa dang/dga' ba dang/'bad pa dang/rtsol ba dang/rmongs pa med pa dang/spro ba dang/gnod pa med pa dang/dbang dang ldan pa dang/khong khro dang/yid la gcags pa med pa dang/'dzin pa dang/mi 'dzin pa dang/dran pa dang/brtan pa dang/lhag par zhen pa dang/rmongs 'brel dang/spro ba med pa dang/don du gnyer ba dang/smon lam dang/rgyags pa dang/yul dang mi ldan pa dang/nges par 'byin pa ma yin pa dang/skye ba dang/gnas pa dang mi rtag pa dang/rga ba dang/ldan pa dang/yongs su gdungs pa dang/mi dga' ba dang/rtog pa dang/sdug pa dang/dang ba dang/'dod pa dang/mi mthun pa dang/mthun par 'dzin pa dang/rjes su mi mthun par bzung ba dang/mi 'jigs pa dang/zhes dang/ri mor byed pa dang/ dad pa dang/ma

dad pa dang/bsgo ba bzhin byed pa dang/gus pa dang/ma gus pa dang/rgod pa dang/shin tu sbyangs pa dang/ngag dang/' gul ba dang/grub pa dang/ma dang ba dang/shin tu ma sbyangs pa dang/rnam par byang ba dang/brtan pa dang/des pa dang/yid la gcags pa dang/mya ngan dang/' khruks pa dang/rgyags pa dang/mi mthun par 'dzin pa dang/the tshom dang/sdom pa dang/yongs su dag pa dang/nang legs par dang ba dang/' jigs pa' i phyogs gcig dang/dad pa dang/ngo tsha shes pa dang/gnam pa dang/mi 'drid pa dang/nye bar zhi ba dang/rtab bag ma yin pa dang/bag yod pa dang/byams par lta ba dang/so sor brtag pa dang/yid byung ba dang/yongs su gdungs pa med pa dang/rgyags pa med pa dang/chags pa med pa dang/zhe sdang med pa dang/gti mug med pa dang/thams cad shes pa nyid dang/mi gtong ba dang/' byor ba dang/khrel yod pa dang/mi 'chab pa dang/snying rje dang/sems pa mi gtong ba dang/byams pa dang/zhum pa med pa dang/dga' bral ba dang/rdzu 'phrul dang/khon du mi 'dzin pa dang/phrag dog med pa dang/sems yongs su gdug pa med pa dang/bzod pa dang/rnam par spangs ba dang/des pa ma yin pa dang/yongs su longs spyod pa' i rjes su mthun pa dang/bsod nams dang/' du shes pa' i snyoms par 'jug pa dang/nges par 'byin pa nyid dang/thams cad mi shes pa nyid dang/' dus ma byas pa' i chos so zhes de ltar dge ba' i chos rnams la dge ba' i rang bzhin brgya rtsa bcu dgu dang/

- (1) 認識、(2) 感覺、(3) 想、(4) 思、(5) 接触、(6) 作意、(7) 欲、(8) 勝解、(9) 勤、(10) 念、(11) 定、(12) 慧、(13) 捨、(14) 加行、(15) 正しい加行、(16) 得、(17) 増上意樂、(18) 無瞋、(19) 喜愛、(20) 努力、(21) 熱意、(22) 痴と結びつくこと、(23) 勢力、(24) 無害、(25) 自在、(26) 敵意、(27) 不悔、(28) 取捉、(29) 不取捉、(30) 考察[10と同じ単語]、(31) 剛毅、(32) 執着、(33) 不嫉、(34) 不熱意、(35) 無拈散、(36) 求、(37) 誓願、(38) 僞、(39) 対象への無執着、(40) 迷界から出離しないこと、(41) 生起、(42) 止住、(43) 無常、(44) 喜、(45) 所有、(46) 熱惱、(47) 悶、(48) 思量、(49) 愛、(50) 淨信、(51) 正しい理解、(52) 順取、(53) 不同意取、(54) 不畏、(55) 恭敬、(56) 勝法を行うこと、(57) 敬、(58) 不敬、(59) 孝順師伝、(60) 作敬、(61) 不作敬、(62) 老、(63) 輕安、(64) 語、(65) 発動、(66) 成就、(67) 不淨信、(68) 不輕安、(69) 清淨、(70) 不動[31と同じ単語]、(71) 重厚、(72) 悔、(73) 愁惱、(74) 惱、(75) 慢[38と同じ単語]、(76) 不順取、(77) 疑、(78) 律儀の清淨、(79) 内信、(80) 畏、(81) 信、(82) 慚、(83) 質直、(84) 不誑、(85) 寂靜、(86) 不驚、(87) 不放逸、(88) 柔軟、(89) 各々觀察、(90) 嫌、(91) 不燒、(92) 不憍、(93) 不貪、(94) 不怒、(95) 不痴、(96) 不一切知、(97) 不放捨、(98) 不有、(99) 愧、(100) 不自隱惡、(101) 悲、(102) 心不放捨、(103) 慈、(104) 不縮、(105) 離賊、(106) 神通、(107) 不執、(108) 不恨、(109) 心が違いを見逃す状態でないこと[心淨]、(110) 忍辱、(111) 最捨、(112) 不重厚、(113) 能用[享受がふさわしい]、(114) 福德、(115) 無想定、(116) 出離、(117) 不一切知、(118) 無為法、(119) このような善の諸法、には善の自性が119あり、そして

de bzhin du mi dge ba' i chos rnams pa mi dge ba' i rang bzhin dang/bsgribs la lung du ma bstan pa rnams la bsgribs la lung du ma bstan pa' i rang bzhin dang/ ma bsgribs la lung du ma bstan pa rnams

la ma bsgribs la lung du ma bstan pa' i rang bzhin dang/

このように、悪の諸法には悪の自性があり、有覆無記（＝煩惱のある善悪どちらでもないもの）には有覆無記の自性があり、無覆無記（＝煩惱のない善悪どちらでもないもの）には無覆無記の自性があり、

'dod par gsungs pa rnams la 'dod par gsungs pa dang/gzugs su gsungs pa rnams la gzugs su gsungs pa dang/gzugs med par gsungs pa rnams la gzugs med par gsungs pa dang/zag pa med pa rnams la zag pa med pa dang/sdug bsngal dang/kun 'byung ba dang/' gog pa dang/lam zhes bya ba rnams la sdug bsngal dang/kun 'byung ba dang/' gog pa dang/lam zhes bya ba' i rang bzhin dang/bsgoms pas spang bar bya ba rnams la bsgoms pas spang bar bya ba dang/spang bar bya ba ma yin pa rnams la spang bar bya ba ma yin pa' i rang bzhin du sems te/

もろもろの欲といわれるものには、欲といわれるものの、形象といわれるものには、形象といわれるものの、無形象といわれるものには、無形象といわれるものの、不染といわれるものには、不染といわれるものの、苦と起源と消滅と道というものには、苦と起源と消滅と道というものの自性と、禪定による捨においては、禪定による捨の、捨でないものには、捨でないものの自性が考えられるのである。

de' i phyir de ltar na rnam pa du ma' i chos kyi rang bzhin mthong bas de bas na dngos po thams cad ni rang bzhin med pa ste/rang bzhin med pa nyid yin pa' i phyir stong pa' o zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

これゆえ、このように、それぞれに多くの法の自性が見られるから、そうであるならば「一切の事物は、自性が存在しない。無自性であるから、空である」と語ることは、適切でない。

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

nges 'byin la sogs rnams kyi chos/
gnas skabs gsungs pa de rnams la/
nges 'byin rang bzhin chos rnams dang/
nges 'byin min gang tshul de bzhin/ (8)

出離（＝輪廻から解脱すること）などの法の諸部分と言われるこれらに関する、
出離の自性の諸法と、
出離でないもの（の諸法）も、同様である。

/'di la nges par 'byin pa' i chos kyi gnas skabs gsungs pa rnams la nges par 'byin pa' i rang bzhin dang/nges par 'byin pa ma yin pa rnams la nges par 'byin pa ma yin pa' i rang bzhin dang/byang chub kyi yan lag dang ldan pa rnams la byang chub kyi yan lag dang ldan pa dang/byang chub kyi yan lag dang mi ldan pa rnams la byang chub kyi yan lag dang mi ldan pa dang/byang chub kyi phyogs dang ldan

pa rnam la byang chub kyi phyogs dang ldan pa dang/byang chub kyi phyogs dang mi ldan pa rnam la byang chub kyi phyogs dang mi ldan pa dang lhag ma rnam la yang de bzhin te/

このとき、出離の法の諸部分と言われるものには、出離の自性があり、出離でないものには、出離でない自性があり、覚支（＝悟りに至る手段の一部）を具えたものには、覚支を具えたものの、覚支を具えないものには、覚支を具えないものの、菩提分（＝悟りの一部分）を具えたものには、菩提分を具えたものの、菩提分を具えないものには、菩提分を具えないものの、その他のものについても、同様である。

de' i phyir de ltar rnam pa du ma' i chos rnam kyi rang bzhin mthong ba de' i phyir dngos po thams cad ni rang bzhin med pa ste/de bas na stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

これゆえ、このように多くの形の諸法の自性が見られるから「一切の事物は、自性が存在しないのである。そうであるならば、空である」と語ることは、適切でないのである。

1. 6 基体のない言葉は存在しないのではないか？

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

gal te chos kyi rang bzhin med/
rang bzhin med ces bya ba' i ming/
ming yang de bzhin med 'gyur nyid/
gzhi med ming ni med phyir ro/ (9)

もし法の自性が存在しないならば、
自性が存在しないという言葉は、
その言葉も、そのように存在しないことになろう。
基体の存在しない言葉は、存在しないからである。

/gal te chos thams cad kyi rang bzhin med pa yin na de la yang rang bzhin med do zhes bya ba' i ming yang de bzhin du med par 'gyur ro/

もし一切法の自性が存在しないならば、その時、その自性が存在しないという言葉も、そのように存在しないであろう。

ci' i phyir zhe na/gzhi med pa' i ming ni 'ga' yang med pa' i phyir ro/

なぜかというならば、基体が存在しない言葉は、いかなるものも存在しないからである。

de bas na mi srid pa' i phyir dngos po rnam kyi rang bzhin yod do/

そうであるならば、そういうことは不可能であるから、諸法の自性は存在するのである。

rang bzhin yod pa'i phyir dngos po thams cad stong pa ma yin no/

自性が存在するから、一切の事物は空ではないのである。

de bas na chos thams cad rang bzhin med pa ste/rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de rigs pa ma yin no/

このようであるならば「一切法の自性が存在せず、自性が存在しない本性であるから、空である」と語ることは、道理ではないのである。

1. 7 自性が存在しない論拠を述べなければならないのではないか？

'on te 'di ltar rang bzhin yod/
de ni chos la med ce na/
chos rnam med pa'i rang bzhin te/
gang gi yin pa de bstan rigs/(10)

また「このように自性が存在することは、法に存在しない」と言うならば諸法が存在しない自性であること、それを説明するのが道理である。

'on te gzhi med pa'i ming du gyur na mi rung ngo snyam nas rang bzhin ni yod la/de yang chos thams cad la ni mi srid do/

また「基体の存在しない言葉になるならば、正しくない」と考えて、「自性が存在する」とするならば、これもまた、(君にとって)一切法においては不可能なのである。

de ltar na chos rnam rang bzhin med pa'i phyir chos ni stong par 'gyur la/ming gzhi med par yang ma yin no snyam du sems na/'dir smra bar bya ste/de lta yin na rang bzhin de chos la gtogs pa'i don gang yin pa'i don de bstan par rigs so/

このようであるならば「諸法の自性が存在しないから、法が空になるとき、言葉の基体が存在しないことも存在しないのである」と思うならば、こう言うだろう。

このようであるならば、その法の自性に含まれる対象である対象が、説明されるのが道理である。

de yang ma bstan pas de'i phyir rang bzhin ni yod la/de yang chos rnam ni med do ces rtog pa gang yin pa de nyams so/

これも説明しないから、これゆえに「自性が存在することについて、それも諸法が存在しないこと(に含まれるの)である」と考えることは誤っているのである。

1. 8 現象は経験されるから、それが存在しないと言うことはおかしいのではないか？

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

gang phyir khyim na bum pa de/
med ces yod pa nyid la 'gog/
mthong ste de phyir khyod kyis 'di/
yod pa'i rang bzhin 'gog pa yin/(11)

家に壺がないから、

それが存在しないという、

存在する本性を否定することが、これゆえに見られるのである。君は、その
存在する自性を否定するのである。

'di la don yod pa la 'gog par byed ky/med pa la ni ma yin te/dper na khyim na bum pa med ces bya ba
lta bu ste/bum pa yod pa la 'gog pa yin gyi/med pa la ni ma yin no/

この対象が存在するならば、否定されるけれども、存在しない時には、それが無い。例えば、家に壺がない、と
いうように、壺の存在を否定するけれども、(そもそも)存在しないものには、それが無いのである。

de bzhin du chos rnams ky/ rang bzhin med do zhes bya ba yang rang bzhin yod pa la 'gog par 'gyur ba
yin gyi/med pa la ni ma yin pas de la chos thams cad ky/ rang bzhin med do zhes smras pa gang yin pa
de mi rung ngo/

このように「諸法の自性がない」ということについても、仮に自性があれば否定されることがあるけれども、存
在しないならばそのようなことは無いので、その時「一切法の自性が存在しない」と語ることは、適切でないの
である。

'di ltar gzhan yang 'gog pa yod pa nyid ky/ phyir dngos po thams cad ky/ rang bzhin rab tu grub pa
yin no/

このようにしてさらに、否定が存在するから、一切法の自性が完全に成立するのである。

1. 9 そもそも自性のない言葉が、否定をすることができるのか？

ji ltar rang bzhin de med na/
khyod ky/ tshig des ci zhig dgag/
med pa yin na tshig med par/
'gog par rab tu grub pa yin/ (12)

そのようにして、もし自性が存在しないならば、
君のこの言葉によって、何が否定されるか。
それが存在しないのであるならば、言葉が存在しないことを
否定することは、完全に成立するのである。

ji ste rang bzhin de med pa nyid yin na ni/dngos po thams cad rang bzhin med do zhes bya ba' i tshig
'dis khyod kyis ci zhig 'gog par byed/'di ltar med pa la ni tshig med par yang 'gog par 'grub ste/ji
ltar me la grang ba nyid dang/chu la tsha ba nyid lta bu'o/

もし「無自性であることが存在するならば、一切の事物は自性が存在しない」というその言葉によって、君は何
を否定するのであろうか。そのように、存在しないことにおいては言葉が存在しない事もまた否定されるであろ
う。そのようにして、火の冷たさと、水の熱さも同様である。

1. 10 自性がないという認識は、誤りではないか？

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

byis pa rnam ni smig rgyu la/
ji ltar log par chur 'dzin ltar/
de bzhin khyod kyis log par 'dzin/
yod par min la dgag par bya/ (13)

子供じみた者たちが幻に
誤って水を認識するように、
そのように、君は誤って認識している。
存在することがないものを、否定しなければならないだろう。

khyod kyis blo la ji ltar byis pa rnam smig rgyu la log par chur 'dzin pa na/de skyes bu mkhas pa' i
rang bzhin can gyis 'dzin pa de bzlog pa' i phyir de na chu med kyis/de ni smig rgyu'o zhes zer ba de
bzhin du rang bzhin med pa rnam la sems can rnam kyis rang bzhin du 'dzin pa gang yin pa de bzlog
pa' i phyir dngos po thams cad ni rang bzhin med pa'o zhes bya ba'o snyam du sems na/

君の知識において「このように子供じみた者たちが、幻に誤って水を認識するならば、それは賢い人によって認識
されて否定されるから、その時水は存在せず、それは幻である、と言われる。そのように、自性が存在しない時、
有情たちの自性を認識することは否定されるから、一切の事物は無自性であるというのである」と思うならば、

'dir smra bar bya ste/

これに対して言うであろう。

1. 1.1 認識することに関わる他の要素は、存在するのではないか？

de lta na ni 'dzin pa dang/
gzung ba 'dzin pa po de dang/
'gog pa dgag bya 'gog pa po/
de drug yod pa ma yin nam/ (14)

このようであるならば、認識（１）と
対象（２）と、これを認識する者（３）と
否定（４）と、否定されなければならないもの（５）と、否定する者（６）の
６者が存在するではないか？

gal te de lta na ni re zhig sems can rnam kyi 'dzin pa yang yod pa dang/gzung ba yod pa dang/de
'dzin pa po yod pa dang/log par 'dzin pa de 'gog pa yang yod pa dang/dgag par bya ba log par 'dzin
pa de yang yod pa dang/khyed la sogs pa 'dzin pa de 'gog pa po yang yod de/drug tu grub pa ma yin
nam/de drug tu gyur na ni/ma bkag pa nyid yin pa'i phyir dang dngos po thams cad ni stong pa'o zhes
smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

もしこのようであれば、ある有情たちの認識が存在することと、対象が存在することと、これを認識する者が存在することと、誤った認識を否定する者が存在することと、否定される誤った認識が存在することと、「君」などの認識を否定する主体が存在することの、６者が成立しないだろうか？この６者が起こるならば、「否定されない本性であるので、一切の事物は空である」と語ることは適切でないのである。

ji ste 'dzin pa yod min zhing/
gzung med 'dzin pa po med na/
'o na 'gog dang dgag bya dang/
'gog pa po yang yod min te/ (15)

もし認識が存在せず、
対象が存在せず、認識する者が存在しないならば、
その時、否定と、否定されなければならないものと、
否定する者も存在しない。

ci ste skyon der gyur na mi rung ngo snyam nas 'dzin pa yang med/gzung ba yang med 'dzin pa po yang
med do zhe na/de lta na ni dngos po thams cad ni rang bzhin med do zhes bya ba 'dzin pa 'gog pa gang
yin pa de yang med la/ dgag par bya ba yang med/'gog pa po yang med par 'gyur te/

もし、誤りになるならば適切でないと考えて、「認識も存在せず、対象も存在せず、認識する者も存在しない」、
と言うならば、仮にそのようであれば、「一切の事物は無自性である」という認識を否定することも存在しないから、否定されなければならないことも存在せず、否定する者もまた、存在しないことになるだろう。

gal te 'gog dang dgag bya dang/
'gog pa po yang yod min na/
dngos po kun dang de rnams kyi/
rang bzhin nyid kyang grub yin na/ (16)

もし否定と、否定されることと、
否定する者が存在しないならば、
すべての事物と、それらの
自性も成立しない。

gal te 'gog pa yang med/dgag par bya ba yang med/'gog pa po yang med na ni/dngos po thams cad kyang
ma bkag par yod la/dngos po rnams kyi rang bzhin yang yod do/

もし否定も存在しないならば、否定されなければならないものも存在せず、否定する者も存在しないならば、一切の事物も、否定されないものであるから、諸事物の自性は存在するのである。

1. 12 論証因が成立しないのではないか？

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

khyod la gtan tshigs ma grub ste/
rang bzhin med phyir khyod gtan tshigs/
gang la yod de khyod don te/
gtan tshigs med phyir grub mi 'thad/ (17)

君の論拠は成立しない。
自性が存在しないからである。
君の論拠が存在する時に、君の対象が存在するのである。
論拠が存在しないから、論証することも正しくない。

dngos po thams cad ni rang bzhin med do zhes bya ba'i don 'di la khyod kyi gtan tshigs ma grub ste/de
ci'i phyir zhe na/dngos po thams cad ni rang bzhin med pa'i phyir stong pa nyid yin pas de'i phyir
gtan tshigs ga la yod/gtan tshigs med na ni gtan tshigs med par dngos po thams cad stong pa'o zhes
bya ba'i don gang la grub pas de la dngos po thams cad stong pa'o zhes smras pa gang yin pa de mi
rung bo/

「一切の事物は自性が存在しないのである」ということの対象は、それについて君の論拠が成立しない。これはなぜかというならば、「一切の事物は無自性なるがゆえに空性である」から、どうして論拠がそれに存在するだろうか？論拠が存在しないならば、論拠が存在しない時、「一切は空であるという論拠の対象において成立するから、これについて、一切の事物は空である」と語ることは適切でないのである。

'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

khyod la gtan tshigs med par yang/
rang bzhin bzlog pa grub yin na/
nga la 'ang gtan tshigs med par ni/
rang bzhin nyid ni yod par 'grub/ (18)

君の論拠は、存在しないけれども
自性を否定することが成立するならば、
わたしもまた、論拠が存在しない時に
自性が存在することを、論証するであろう。

ci ste de la gtan tshigs med par yang dngos po rnam kyī rang bzhin med par 'grub po snyam du sems
na/ji ltar khyod la gtan tshigs med par rang bzhin bzlog pa grub pa de bzhin du/ nga la yang gtan
tshigs med par dngos po'i rang bzhin yod par 'grub bo/

もし「この場合、論拠が存在しないけれども、諸事物の自性が存在しないことは成立するであろう」と思うならば、君の論拠が存在しない時に自性が否定されることが論証されるように、わたしにおいてもまた、論拠が存在しない時に、事物の自性が存在することが論証されるであろう。

nga la yang zhes bya ba ni nged la yang ngo/

わたしにおいても、とは、(自性を持った存在としての)わたくしにおいても、という意味である。

gal te gtan tshigs yod na dngos/
rang bzhin med ces bya mi 'thad/
'jig rten na ni rang bzhin med/
dngos po 'ga' yang yod min no/ (19)

もし論拠が存在するならば
事物に自性がないということは、正しくない。
世間においては、自性が存在しない
事物は、何も存在しないのである。

gal te dngos po rnam kyī rang bzhin med pa nyid kyī gtan tshigs yod pa kho na'o snyam du sems na/de
lta na ni dngos po thams cad rang bzhin med do zhes bya ba mi 'thad do/

もし「諸事物の自性が存在しないことの論拠は、実に存在するのである」と思うならば、仮にそうであるならば、「一切の事物は無自性である」ということは正しくない。

ci' i phyir zhe na/

なぜかと言うならば、

'jig rten na rang bzhin med pa'i dngos po 'ga' yang yod pa ma yin no/

世間においては、自性の存在しない事物は、何も存在することがないからである。

1. 13 自性が存在しないならば、時間の区別がなくなるのではないか？

'di ltar rang bzhin yod min na/
gal te 'gog snga dgag phyi zhes/
zer na 'thad pa ma yin la/
'phyi zhing cig car 'ang mi 'thad do/ (20)

そのように、自性が存在しない時、
もし先の否定が後で否定される、というのが
正しくない場合、
後であっても、同時であっても、正しくないのである。

rang bzhin med pa zhes bya ba 'dir gal te 'gog pa ni snga la dgag par bya ba ni 'phyi'o zhe na/' thad
pa ma yin te/dgag par bya ba yod pa ma yin na gang gi 'gog pa yin par 'gyur ro/

無自性ということに関して、もし「否定が先で、否定されなければならないことは後である」と言うならば、正しくない。否定されなければならないものが存在しないならば、何の否定があるであろうか？

'on te 'gog pa ni 'phyi la dgag par bya ba ni snga'o zhe na/de 'thad pa ma yin te/dgag par bya ba
grub zin na/ci zhi g' gog par byed/' on te 'gog pa dang dgag par bya ba 'gog mnyam mo zhe na/de lta na
yang 'gog pa ni dgag par bya ba' i don gyi rgyu ma yin la/dgag par bya ba yang 'gog pa' i ma yin te/dper
na ri bong gi rwa g-yas g-yon gnyis mgo mnyam du skyes pa lta bu ste/rwa g-yas pa yang g-yon pa' i
rgyu ma yin pa/g-yon pa yang g-yas pa' i rgyu ma yin pa lta bu yin pas de la dngos po thams cad rang
bzhin med do zhes pa gang yin pa de mi rung ngo/

また、「否定は後で、否定されなければならないものは先である」というならば、これも正しくない。否定されなければならないものがすでに成立しているならば、いかにして否定するのであろうか？また、「否定と否定されなければならないものが同時に否定されるのである」と言うならば、そのようであっても、否定が、否定される対象の原因ではない時に、否定されなければならないものも、否定の対象ではないのである。例えば、(存在することがありえない) ウサギの左右の角が、同時に頭に生じるようなものである。右の角も、左の角も、原因ではないのである。左も右も原因なくしてあるから、この時、「一切の事物が無自性である」ということは正しくないのである。

2. 中観派の反論

'dir bshad pa re zhig khyod kyis/

これについて、最初に君が言った、

gal te dngos po thams cad kyi/
rang bzhin kun la'ang yod min na/
khyod kyi tshigs kyang rang bzhin med/
rang bzhin bzlog par mi nus so/(10)

もし一切の事物の
自性がすべてにおいても存在しないならば
君の言葉も自性が存在しない。
自性を否定することは不可能である。

zhes smras pa gang yin pa de la bshad par bya ste/

と語ったことに対して、言おう。

2. 1 言葉は無自性だから空である

gal te nga' i tshig rgyu rkyen dang/
tshogs dang tha dad pa yang med/
'o na dngos rnam stong grub ste/
rang bzhin med pa nyid phyir ro/ (21)

もし私の言葉が、因縁と、
和合と、それ以外のものにも存在しないならば、
その時、諸事物の空が成立する。
無自性だからである。

/gal te nga' i tshig rgyu 'byung ba chen po rnam stong grub stong par ldan pa rnam stong/ ldan pa ma yin
pa rnam stong la yang med/ rkyen brang dang/ lkog ma dang/ mchu dang/ lce dang/ so' i thun dang/ rkan dang/
sna dang/ spyi bo la sogs pa dang/ 'bad pa rnam stong la yang med/ gnyi ga tshogs pa la yang med/ rgyu
dang rkyen tshogs pa la yang med/ rgyu dang rkyen tshogs pa las ma gtogs pa tha dad pa yang med do/

もし私の言葉の原因が、諸元素と、それらが和合しているものと、和合していないものにも存在せず、縁である
胸、のど、くちびる、舌、歯茎、口蓋、鼻、頭などと、諸努力にも存在せず、二者の和合にも存在せず、因と縁
の和合したものにも存在せず、因と縁の和合したものに含まれない別のものにも存在しないのであるならば、

/de' i phyir rang bzhin med pa yin te/ rang bzhin med pa' i phyir stong pa yin no zhe na/ 'o na ni
nga' i tshig de stong par grub ste/ rang bzhin med pa nyid yin pa' i phyir ro/

このゆえに、自性は存在しないのであって、無自性であるから空である、と言うならば、その時、私の言葉が空であることが成立する。自性がない本性であるからである。

ji ltar nga'i tshig de rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir stong pa yin pa de bzhin du dngos po thams cad kyang rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir stong pa yin pas na de la khyod kyis tshig stong pa yin pa'i phyir dngos po thams cad stong pa nyid du mi 'thad do zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

このようにして、私の言葉は、自性が存在しない本性であるから空であるように、一切の事物もまた無自性なので空であるならば、この時、君の言葉は空であるから、「一切の事物は、空性であることは正しくない」と語ることは、正しくないのである。

/di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

/dngos rnam rten nas byung ba gang/
/de ni stong nyid ces bya dang/
/gang zhig rten nas 'byung ba de/
/rang bzhin nyid med yin par smra/ (22)

縁から生じる諸事物は、
空性であると言われ、そして
縁から生じるものは、
自性が存在しないと言われる。

/khyod kyis ni dngos po rnam kyis stong pa nyid kyis don khong du chud par khyod kyis tshig rang bzhin med pa yin pa'i phyir/ dngos po rnam kyis rang bzhin 'gog pa mi 'thad de zhes klan ka tshol ba smra bar byed de/ 'dir ni dngos po rnam rten nas 'byung ba gang yin pa de ni stong pa nyid yin no/

君は、諸事物の空性の意味の理解に関して「君の言葉が無自性であるから、諸事物の自性の否定は正しくない」という非難を語る。これに関しては、諸事物が縁から起こるということが、空性なのである。

/ci'i phyir zhe na/ rang bzhin med pa nyid yin pa'i phyir ro/dngos po gnag dag rten cing 'brel bar 'byung ba de dag ni rang bzhin dang bcas pa ma yin te/ rang bzhin med pa'i phyir ro/ci'i phyir zhe na/ rgyu dang rkyen la ltos pa dang bcas pa'i phyir ro/gal te dngos po rnam rang bzhin gyis yod pa ni rgyu dang rkyen med kyang yod par 'gyur ba zhig na/ de ltar yang ma yin pas de'i phyir rang bzhin med pa yin te/ des na stong pa'o/ zhes bya bar 'thad do/

なぜかというなら、自性が存在しない本性であるからである。およそ縁起生している事物は、自性と共に存在しないのである。自性が存在しないからである。なぜかというならば、因と縁に依ることと共にあるからである。もし、諸事物が自性によって存在することが、因と縁が存在しなくても、存在しなければならぬならば、その

ように存在しないから、このゆえに自性は存在しない。そうであるならば、空である、ということは正しいのである。

/de bzhin du nga' i tshig kyang rten cing 'brel bar 'byung ba yin te/ de' i phyir rang bzhin med do/rang bzhin med pa nyid yin pa' i phyir stong pa'o zhes bya bar 'thad pa yin no/ji ltar bum pa dang snam bu la sogs pa rten cing 'brel bar 'byung ba nyid yin pa' i phyir rang bzhin stong pa yin pa sbrang rtsi dang/ chu dang/ 'o thug 'dzin pa dang/ len pa dang/ grang ba dang/ rlung dang/ nyi mas yongs su skyob bar nus pa de bzhin du nga' i tshig kyang rten cing 'brel par 'byung ba yin pa' i phyir rang bzhin med pa yin yang dngos po rnam rang bzhin med par rab tu sgrub par nus pa yin pas de la khyod kyi tshig rang bzhin med pa nyid yin pa' i phyir dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog pa 'thad pa ma yin no zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

このようにして、私の言葉も、縁起において生じている。このゆえに、自性が存在しないのである。「自性が存在しない本性であるから、空なのである」ということは正しいのである。このように、壺と布などは、縁起生する本性であるから、自性が空であることは、蜂蜜と水と乳粥を運ぶことと、摂取することと、寒さや、風や、太陽から全く保護されることと同様に、私の言葉も縁起生であるから、無自性であっても、諸事物は自性が存在しないことを完全に成立しうるのであるから、これに関して、君の詩句が「自性が存在しない本性であるから、一切の事物の自性が否定されることは、正しくないのである」と語ることは適切でないのである。

2. 2 空による否定は、魔術師が作った幻の人間が否定するようなものである

/'di ltar gzhan yang/

このようにしてさらに、

sprul pa yis ni sprul pa dang/
sgyu ma yis ni skyes bu yi/
sgyu mas phyung la 'gog byed ltar/
'gog pa de yang de bzhin 'gyur/ (23)

魔術によって作られたものによって、魔術によってつくられたものが、
魔術師の幻によって、魔術師の幻の人間が
除かれるような、否定をするように
この否定もそのようになるだろう。

ji ltar sprul pa' i skyes bus sprul pa' i skyes bu zhig don 'ga' zhig gi phyir 'ong bar byed pa la 'gog par byed pa dang/ sgyu ma mkhan gyis phyung ba' i sgyu ma' i skyes bus sgyu ma' i skyes bu gzhan zhig don 'ga' zhig gi phyir 'ong bar byed pa la 'gog par byed pa bzhin te de la sprul pa' i skyes bu dgag par bya ba gang yin pa de yang stong pa yin/

魔術によって作られた人間が、魔術によって作られた或る人間の対象を、何かの手段で、来るのを妨げることと、魔術師によって放たれた幻の人間が、別の或る魔術師の作った幻の人間の対象を、何かの手段によって来るのを妨げるように、この時、魔術によって作られた人間が妨げをすることも、また空なのである。

'gog par byed pa de yang stong pa yin sgyu ma'i skyes bu dgag par bya ba gang yin pa de yang stong pa yin 'gog par byed pa gang yin pa de yang stong pa yin pa de bzhin du nga'i tshig stong pas kyang dngos po thams cad stong pa nyid du dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog pa 'thad pa na de la khyod kyi tshig stong pa nyid yin pa'i phyir dngos po thams cad kyi rang bzhin 'gog pa 'thad pa ma yin no zhes smras pa gang yin pa de rung ba ma yin no/

妨げることも、空である幻の人間が妨げられなければならないことも、また空である、妨げをすることが空であるように、私の言葉は空であるけれども、一切の事物が空性であることに関して、一切の事物の自性を否定することが正しいならば、これについて、君の言葉が「空性であるから、一切の事物の自性を否定することは正しくないのである」と語ることは適切ではないのである。

/de la khyod kyis mu drug tu smras pa gang yin pa de yang de nyid kyis bkag pa yin te/ de lta yin na thams cad kyi nang du nga'i tshig kyang ma 'dus pa yin zhing mi stong ba'ang ma yin la/ dngos po thams cad kyang mi stong ba ma yin no/

これに関して君が「六句の提議」を語ることも、それ自体が否定される。そうであれば、一切の範囲に私の言葉も含まれておらず、空でないことも又ないので、一切の事物も空でないということはないのである。

yang khyod kyis/

また、君が

'on te tshig de rang bzhin bcas/
khyod kyi dam bcas snga ma nyams/
mi 'dra nyid de de yin na/
gtan tshig khyad par brjod par byos (20)

もしこの言葉の自性が構築されるならば
君が以前にたてた主張が損なわれる。
これがそれと異なった本性であるならば
別の論拠を述べよ。

zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

と語ったことに対して言おう。

nga'i tshig de rang bzhin med/
de phyir smras pa ma nyams la/
mi 'dra nyid kyang med pas na/
gtan tshigs khyad par bshad mi bya/ (24)

私の言葉は、自性が存在しない。

このゆえに、語ったことが否定された時、

同じでない本性も存在しないならば、

別の論拠を語らないであろう。

re zhiḡ nga'i tshig de ni rten cing 'brel par 'byung ba yin pa'i phyir rang bzhin 'thad pa ma yin te/
ji skad du/ sngar rang bzhin 'thad pa ma yin pa'i phyir stong pa yin no zhes bshad pa lta bu'o/gang
gi phyir nga'i tshig de yang stong pa yin/ dngos po lhag ma rnams kyang stong pa yin pa de'i phyir
mi 'dra ba nyid med do/gal te nga na re tshig de ni stong pa ma yin la dngos po lhag ma thams cad ni
stong pa yin no zhes 'chad ba ni des na mi 'dra ba nyid du yang 'gyur na/ de na de lta ma yin pas
de'i phyir mi 'dra ba nyid med do/

「およそ私の言葉は縁起生であるから、自性があることは正しくない」。このように言ったことに関しては、先に「自性があることは、正しくないから空である」と語ったことと同じである。およそ私の言葉は空であり、その他の諸事物も空であるから、同じでない本性は存在しないのである。もし私が、何らかの言葉が空でない時に、その他の一切の事物が空であると説くならば、その場合同じでない本性になるが、仮にもしそうであるならば、これは、そのようではないから、このゆえに「同じでない本性」は存在しないのである。

/gang gi phyir tshig de ni stong pa ma yin la dngos po lhag ma thams cad ni stong pa yin no zhes mi
'dra ba nyid mi srid pa de'i phyir kho bos gtan tshigs des na tshig de ni stong pa ma yin la/ dngos
po thams cad ni stong pa yin no zhes gtan tshigs kyi khyad par bshad par mi bya ste/ de la khyed kyis
smras pa yang nyams la/ mi 'dra ba nyid kyang yin pas khyad kyis gtan tshigs khyad par yang brjod par
byos shig ces smras pa gang yin pa de mi drung ngo

「この言葉が空でないということにおいて、それ（＝この言葉が空でない、という）以外の一切の事物が空である、という同じでない本性であることは不可能であるから、私の論拠がそれによるならば、この言葉は空でないから、一切の事物が空であるという論拠も、君は語れないであろう。この時、君が語ることも否定されるのであり、同じでない本性も存在するのだから、別の論拠が、君においても語られなければならない」と言うことは、真実ではないのである。

2. 3 禁止の言葉の比喩は、空を説く者の比喩にはならない

/yang/

de sgra ma 'byin lta bu'o zhes/

khyod blo sems ni de mi 'thad/

'di la sgra ni yod pa yis/

'byung bar 'gyur ba de bzlog yin/(3Q)

zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

また、

「取り除くな」という言葉のようなものである、

と、君が思う事は正しくない。

この言葉が存在することによって、
それが起こるであろうことを、否定するのであるから。
と語ること、これに対して言おう。

sgra ma 'byin zhes bya bzhin zhes/
khyod kyis gang brtsams dpe 'di min/
de ni sgra yis sgra bzlog pas/
'di ni de lta ma yin no/ (25)

「取り除くな」という言葉のように、という
君によって示された比喩は存在しない。
それは言葉による、言葉の否定であるから
これは、そのようではない。

'di ni ded kyis dpe ma yin te/ ji lta ma 'ga' zhig na re/ sgra ma 'dzin zhes de skad zer ba na sgra nyid
'byin cing sgra zlog par byed pa lta ma tshig stong pa de nyid 'gog par mi byed do/ci' i phyir zhe na/
'di ni dpe sgra zlog par byed pa de lta ma 'di ni ma yin te/ nged ni dngos po thams cad rang bzhin med
pa yin te/ rang bzhin med pa' i phyir stong pa yin na zhes 'chad do
/ci' i phyir zhe na/

これは禁止の比喩ではないのである。たとえば、誰かが「認識するな」という言葉を、そのように言うならば、
言葉の本性が取り除かれて言葉が否定されるようには、「空である」という言葉は、この本性が否定されないの
である。なぜかというならば、この場合、この比喩によって言葉が否定されるという、そのようには、これはそう
ではない。私は、一切の事物が無自性なのであって、自性が存在しないから、空なのであるならば、と説くので
ある。なぜかというならば、

gal te rang bzhin med nyid kyis/
ji ste rang bzhin med la bzlog/
rang bzhin med pa nyid log na/
rang bzhin nyid du rab grub 'gyur/ (26)

もし無自性が、
そのように自性が存在しないことに反論し、
無自性を否定するならば、
自性について完全に成立するであろう。

ji lta ma sgra ma 'byin ces bya ba lta bu sgras zlog par byed pa de bzhin du/ gal te tshig rang bzhin
med pa nyid kyis dngos po rang bzhin med pa rnam la zlog par byed na ni des na dpe 'di 'thad par
'gyur ba zhig na/ 'dir ni tshig rang bzhin med pa nyid kyis dngos po rnam kyis rang bzhin 'gog par
byed do/

そのように、「取り除くな」という言葉の比喩が、言葉によって否定するのと同様に、もし無自性の言葉が、無自

性の諸事物に対して否定するのならば、そうならばこの比喩が正しいことにならなければならないので、その場合は、無自性の言葉によって、諸事物の自性が否定されるのである。

gal te tshig rang bzhin med pa nyid kyis dngos po rnams kyi rang bzhin med pa nyid 'gog par byed na ni rang bzhin med pa nyid bkag pa'i phyir dngos po rnams rang bzhin dang bcas par 'gyur la/ rang bzhin dang bcas pa'i phyir stong pa ma yin par 'gyur ro/kho bo cag ni dngos po rnams stong pa nyid smra yi/stong pa nyid ma yin par ni smra ba ma yin pas dpe ma yin no/

もし、無自性の言葉が、諸事物の無自性を否定するならば、無自性を否定することになるから、諸事物が自性と共にあることになろうし、自性と共にあるから空ではないことになろうが。われわれは諸事物の空性を語るけれども、空性ではないことを語ることはないから、これは（空性を説くことに関しての適切な）比喩ではないのである。

yang na kha cig sprul pa yis/
bud med la ni bud med snyam/
log 'dzin 'byung la sprul pa yis/
'gog byed 'di ni de lta yin/ (27)

また、ある人が魔術によって作られた女を女であると考え、誤った認識を生じる時、魔術によって作られたものによって否定されることと、これは同じである。

yang na ji lta skyes bu kha cig sprul pa'i bud med rang bzhin gyis stong pa yin pa la don dam par bud med do snyam du log par 'dzin par 'gyur ro/de'i phyir de log par 'dzin pa des de'i 'dod chags bskyed pa la de bzhin gshegs pa'am/ de bzhin gshegs pa'i nyan thos kyis sprul pa zhig sprul la/ des de'i log par 'dzin pa de zlog par byed do/

また、ある人が、魔術によって作られた女の自性によって、空であるのに、本当に女であると考え誤った認識のようになるであろう。このゆえに、この誤った認識によって、欲望が起こって、それに向かっていくけれども、それに向かっていく者の救済者が魔術によって作ったものが、或る魔術によって作られたものによって、この誤った認識を否定するのである。

/de bzhin du nga'i tshig stong pa sprul pa lta bus dngos po thams cad kyi rang bzhin med pa sprul pa'i bud med dang 'dra ba dag la rang bzhin yod par 'dzin pa gang yin pa zlog par byed do/de bas na 'dir stong pa nyid du rab tu bsgrub pa la dpe 'di 'thad pa yin gyi/ cig shos ni ma yin no/

このようにして、私の、魔術によって作られたもののような「空」という言葉が、一切の事物の自性が存在しない、化作された女と同じようなものに自性が存在すると認識することを否定するのである。

そうであるならば、これに関して、空性に関して完全に成立する（この魔術の）比喩は、正しいけれども、他はそうではないのである。

yang na gang phyir bsgrub bya dang/
gtan tshigs 'di mtshungs sgra yod min/
tha snyad khas rnam ma blangs par/
nged cag 'chad par mi byed do/ (28)

さらに、論証されなければならないことと、
論拠は同じである。言葉が存在しないから。
諸の言語習慣が受け入れられないことを、
我々は説明するのではない。

/bsgrub par bya ba dang/ sgra ma 'byin zhes bya ba lta bu'o zhes bya ba' i gtan tshigs 'di mtshungs
pa kho na yin no/ci' i phyir zhe na/ dngos po thams cad ni rang bzhin med pa nyid du khyad par med pa
nyid kyi phyir sgra de ni rten cing 'brel par 'byung ba nyid yin pa' i phyir rang bzhin yod pa ma yin
no/de lta bas na rang zhin yod pa ma yin pa nyid kyi phyir/ 'di la sgra ni yod pa yis/' byung bar gyur
pa de bzlog yin/ zhes smras pa gang yin pa bzlog pa yin no/gzhan yang tha snyad kyi bden pa khas ma
blangs shing ma brten par dngos po thams cad stong pa'o zhes mi 'chad do/tha snyad kyi bden pa khas
ma blangs par ni chos bstan par mi nus te/

論証されなければならないことと、「取り除くな」という言葉のようなものである、という論拠は、まさにそれは
同じなのである。なぜかというならば、一切の事物は、自性が存在しないという本性において、卓越した存在し
ない本性のゆえに、この言葉は縁起生の本性であるから、自性が存在することがないのである。そうであるなら
ば、自性があることがない本性であるから、この時「言葉が存在することによって起こるのが否定である」と語
ることは否定されるのである。言語習慣の真実に属する言葉が受け入れられなければ、法を説くことは可能でな
い。

ji skad du/
tha snyad la ni ma brten par/
dam pa' i don la mi ston la/
dam pa' i don la ma brten par/
mya ngan 'das pa mi rtogs so/ (MMK 24-10)

このように言われている。
言語習慣に依らなくては
勝義の対象を教えられない。
勝義の対象に依らなければ
涅槃は実現できない。

/zhes gsungs pa lta bu'o
と（『中論』で龍樹が）おっしゃったように。

/de lta bas na dngos po thams cad kyi rang bzhin med pa nyid du gnyi ga 'thad pa na nga' i tshig bzhin
du dngos po thams cad stong pa yin no/

このように、一切の事物の自性が存在しない本性に関して、(論証されるものと論拠の) 両者が適切であるならば、私の言葉のように、一切の事物は空なのである。

2. 4 存在しない主張を否定することはできない

yang khyod kyis/
'gog pa'i 'gog pa'ang de lta zhes/
'dod na de yang bzang min te/
de lta na yang khyod dam bcas/
mtshan nyid skyon yod nged la med/(4Q)
ces smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

また君が、

「否定の否定もまた、このようであるということを承認するならば、これも良くない。そのようであるならば、また君の主張は証因に誤りがあるが、我々にはない。」と語ることに、言うであろう。

gal te ngas dam bcas 'ga' yod/
des na nga la skyon de yod/
nga la dam bcas med pas na/
nga la skyon med kho na yin/(29)

もし私に主張が何かあるならば
そうであれば、私に誤りがある。
私に主張がないならば、
実に私に誤りはない。

/gal te dam bcas pa 'ga' zhig yod na ni/ des na khyod kyis ji skad smras pa bzhin du/nga la dam bcas pa'i mtshan nyid khas blangs pa sngon du song ba'i skyon yod pa zhig na nga la dam bcas pa 'ga' yang med do/de'i phyir dngos po thams cad stong pa gtan du nye bar zhi ba rang bzhin gyis dben pa dag la dam bcas pa ga la yod/ dam bcas pa'i mtshan nyid kyang ga la yod/ dam bcas pa'i mtshan nyid las byung ba'i skyon yang ga la yod de/ de la khyod la dam bcas pa'i mtshan nyid kyis thob pa'i phyir khyod la skyon yod do zhes smras pa gang yin pa de yang med do

もし主張が何か存在するならば、仮にそうであれば君がそのように語るように、私に関しても主張の属性には、先に承認された誤りが存在しなければならぬが、私にはいかなる主張も存在しないのである。このゆえに、一切の事物が空であり、完全に寂靜な自性によって分離されたものである時に、主張が何かあるであろうか？主張の属性も、何かあるであろうか？主張の属性から生じる誤りも、何かあるであろうか？それに関して、君が「主張の属性によって論証されたから、君に誤りが存在する」と語ることも存在しないのである。

2. 5 知覚などの認識手段（量）は存在しない

/yang khyod kyis/

re zhig dngos rnams mngon sum gyis/

dmigs nas zlog par byed yin na/

gang gis dngos rnams dmigs 'gyur ba/

mngon sum de ni med pa yin/ (5Q)

rjes dpag lung dang dpes gzhal dang/

rjes dpag lung gis bsgrub bya dang/

dpes bsgrub bya ba' i don gang yin/

mngon sum gyis ni lan btab po/ (6Q)

zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

また君が、

「なんらかの諸事物が知覚によって
認識されるから、反論がなされるとするならば、
何によって、諸事物が認識されるであろうか？
（君にとっては）知覚が存在しないのであるから。
推論と証言と比定と、
推論と証言によって論証されることと
比定が論証する対象は、
知覚に関することによって、すでに答えられている。」
と語ることに、言うであろう。

gal te mngon sum la sogs pa' i/

don gyis 'ga' zhig dmigs na ni/

bsgrub pa' am bzlog par bya na de/

med phyir nga la klan ka med/ (30)

もし知覚などの対象によって、
何か認識されるならば、
論証もまた反論されるだろう、ということであれば
これは存在しないから、私には誤りはない。

gal te ngas mngon sum dang/ rjes su dpag pa dang/ dpes 'jal ba dang/ lung rnams kyis sam/ tshad ma
bzhi rnams las gang yang rung ba zhig gis 'ga' zhig dmigs na ni de' i phyir sgrub par byed pa' am/ don
bzlog par bya na ngas don ji ltar yang ma dmigs pas de' i phyir bsgrub par yang mi bya/ bzlog par yang
mi bya/ de ltar gyur dang de la khyod kyis gal te mngon sum la sogs pa rnams la tshad ma gang yang
rung ba zhig gis dngos po rnams dmigs nas zlog par byed pa yin na/ tshad ma de dag kyang med/ de dag
gis khong du chud par bya ba' i don yang med pas zhes klan ka smra ba gang yin pa' i klan ka de nga la

mi 'byung ngo/

'di ltar gzhan yang/

もし私が、知覚と推論と比定と証言という認識手段の諸基体のうちのいずれかによって、何かを認識するならば、それゆえに証明されるか、対象が否定されるか、するのであろうが、私はそのような対象も認識しないから、そのゆえに論証もなされないであろう。否定もなされないであろう。そのような場合に、さらにそれについて君が、また知覚などの認識手段のうちの、いずれかによって諸事物が認識されることによって否定するのであるならば「これらの認識手段も存在しない。これらによって認識されなければならない対象もまた、存在しないから」という非難を語る者の非難は、私には起こらないのである。

このようにしてさらに、

gal te khyod kyis don de rnam/

tshad ma nyid kyis rab grub na/

khyod kyis tshad ma de rnam kyang/

ji ltar rab tu 'grub par 'gyur/(31)

もし君が、この対象は

認識手段そのものによって完全に成立するとするならば、

君によって、これらの認識手段も、

そのように完全に成立するであろう。

gal te 'jal bar byed pa rnam kyis gzhal bar bya ba dag bzhin du khyod kyis don gzhal bar bya ba de rnam tshad ma nyid kyis rab tu 'grub pa yin par sems na/ 'on da tshad ma rnam pa bzhi po mngon sum dang/ rjes su dpag pa dang/ dpes gzhal ba dang/ lung de rnam gang gis rab tu 'grub/

もし、「比定をすることによって理解されるように、君の対象が理解され、これらが認識手段自体によって、完全に成立するのである」と思うならば、この時4つの認識手段は、知覚と、推論と、比定と証言（自体）によって（それぞれ）、完全に成立する。

gal te re zhig tshad ma de rnam ni tshad ma gzhan rnam kyis yod par 'grub la/ don rnam ni tshad mas rab tu 'grub pa yin no zhe na/ dam bcas pa nyams par 'gyur ro/

（このとき）さらに、もし「これらのうちの、或る認識手段が、それ以外の認識手段によって成立するならば、諸対象は、認識手段によって、完全に成立するのである」というならば、主張が破壊されるだろう。

/'on te yang/

gal te tshad ma gzhan rnam kyis/

tshad ma 'grub na thug pa med/(32ab)

またさらに、

もしそれ以外の認識手段によって、

認識手段が成立するならば、それは確実ではないだろう。

/gal te 'di snyam du gzhal bar bya ba ni tshad ma rnams kyis 'grub la/ tshad ma de rnams kyang tshad ma gzhan rnams kyis 'grub par sems na/ de lta na yang thug pa med par 'gyur ro/de la thug pa med par gyur na nyes pa ci yod ce na/ de la 'di lta bshad par bya ste/

もし「この比定はもろもろの認識手段によって成立して、これらの認識手段もそれ以外の認識手段によって成立するのだ」と思うならば、そのようであるならば、また確実でないことになるだろう。これについて「確実でないことになるならば、なぜ誤りがあるのか」というならば、これについて言うであろう。

de la dang po 'grub min la/
bar ma min zhing tha ma'ang min/(32cd)

この場合、最初のもものが成立しないならば、
真ん中のもものも、最後のもものも、成立しない。

thug pa med par gyur pa na/dang po 'grub par mi 'gyur ro//ci'i phyir zhe na/ tshad ma de rnams kyang tshad ma gzhan rnams kyis rab tu 'grub pa yin la/ de rnams kyang gzhan rnams kyi yin pas 'di la dang po med do/dang po med pa'i phyir bar ma yang ga la yod/ tha ma yang ga la yod de de'i phyir tshad ma de rnams ni tshad ma gzhan rnams kyis rab tu 'grub pa'o zhes smras pa gang yin pa de mi 'thad do/

確実でないことになるならば、最初のもものは成立しない。なぜかというならば、これらの認識手段も、それ以外の認識手段によって完全に成立し、これらもそれ以外によって（成立するの）であるから。そうであれば最初のもものは存在しないのである。最初のもものが存在しないから、中間のもものがどうして存在するだろうか？後のものが、どうして存在するであろうか。このゆえに「これらの認識手段は、それ以外の認識手段によって完全に成立するのである」と語ることは正しくないのである。

'on te tshad ma med par yang/
de rnams 'grub na smra ba nyams/
mi 'dra nyid de de yin na/
gtan tshigs khyad par smra bar gyis/(33)

さらに、認識手段が存在しなくても
これらが成立するならば、言葉が否定される。
これが同じ本性であるならば、
君は論拠をのべよ。

'on te tshad ma rnams med par yang tshad ma de rnams rab tu 'grub pa yin la/ gzhal bar bya ba'i don rnams ni tshad ma rnams kyis rab tu 'grub pa yin no snyam du sems na de lta na ni khyod kyis tshad ma rnams kyis don rnams 'grub po zhes smras pa gang yin pa de nyams par 'gyur la don kha cig ni tshad ma rnams kyis rab tu 'grub pa yin/ kha cig ni ma yin no zhes mi 'dra pa nyid du yang 'gyur ro/

さらに、「もろもろの認識手段が存在しないことにおいても、これらの認識手段が完全に成立し、理解されなければならない諸対象が、もろもろの認識手段によって完全に成立するのである、と思うならば、そのようであれば、君のもろもろの認識手段によって、諸対象が成立すると語ることが誤りになり、何らかの対象が、もろもろの認識手段によって完全に成立するのである。何らかのものは存在しないのである、と言え、同じでない本性に、またなるであろう。

/de lta na ni gtan tshigs gang gis na don kha cig ni tshad ma rnams kyis rab tu 'grub pa yin la/ kha
cig ni ma yin no zhes gtan tshigs kyi khyad par yang smra bar bya ba yin na/ de yang ma bstan pas
de'i phyir rtog pa 'di yang 'thad pa ma yin no
'dir smras pa/ ji skad du/

そのようであるならば、もしその論拠によるならば、何らかの対象が、もろもろの認識手段によって、完全に成立する時、何らかのものは存在しないのである、という論拠の属性も語られなければならないはずであるが、これもまた示されないから、このゆえにこの見解も正しくないのである」。

これに関して（さらに対論者が）言うことは、以下のようなものである。

2. 6 火の自性が存在するとすれば、それは常に照らしていなければならない

ji ltar me yis gzhan bdag nyid/
gsal byed de bzhin rang nyid ltar/
de bzhin tshad ma rnams kyang ni/
rang gzhan bdag nyid 'grub ce na/(34)

「このように、火によって他の自性が
照らされるように、自らの自性も同様である。
このように、もろもろの認識手段も、
自他の自性によって成立する。
というならば、

zhes bstan pa lta bur tshad ma rnams kyis rang gi bdag nyid dang/ gzhan gyi bdag nyid rab tu sgrub
par byed pa yin te/ ji ltar mes rang gi bdag nyid dang/ gzhan gyi bdag nyid gsal bar byed pa de bzhin
du tshad ma rnams kyang rang gi bdag nyid dang gzhan gyi bdag nyid rab tu sgrub par byed pa yin no
zhe na/ 'dir bshad pa/

という説明のように、もろもろの認識手段によって、自らの自性と他の自性が完全に成立する。同様に、私によって自らの自性と他の自性が説明されるように、もろもろの認識手段も、自らの自性と他の自性が完全に成立するのである」というならば、これに対して（われわれ中観派は）言う。

smras pa de ni mi mthun te/
mun khung gi ni rdza ma ltar/
de la mi dmigs ma mthong bas/
me ni rang la gsal byed min/(35)

(君の) 語ったことは矛盾である。

(たとえば) 闇の中の壺のように、
認識されない時に見られないから、
火は自らを照らさない。

/me dang 'dra bar tshad ma rnam kyang rang dang gzhan gyi bdag nyid gnyis rab tu sgrub par byed pa
yin no zhes smras pa de ni mi mthun pa nyid yin te/ me ni rang las gsal bar byed pa ma yin te/ ji
ltar me mi 'bar ba'i snga rol na mun khung na bum pa mi dmigs pa la/ mes gsal bar byas nas phyis
dmigs pa de bzhin du/ gal te gsal bar ma byas pa'i snga rol du me mun khung na yod la/ phyis mes gsal
bar 'gyur na ni de'i phyir rang gi bdag nyid gsal bar byed pa yin na/ de yang de lta ma yin pas rtog
pa 'di yang 'thad pa ma yin no
'di ltar gzhan yang/

「火のように、もろもろの認識手段も、自他の自性によって、完全に成立するのである」と語ることは、一致しない本性である。火は自ら照らすことはない。そのようにして、火が燃えない先に、暗闇に壺が認識されないとき、火が照らすならば、後で認識されるのと同様に、もし照らさない先に火が暗闇にある場合、後に火が照らすならば、それゆえに自らの本性が照らすのであるとするならば、これはそのようでないから、この考えは正しくないのである。

このようにしてさらに、

gal te khyod kyi tshig gis ni/
me 'dis rang bdag gsal byed na/
'on me yis gzhan bzhin du/
rang la sreg pa'ang byed par 'gyur/(36)

もし君の言葉によるならば

火がこれによって自性を照らす時に

さらに火によって、他のように

自らを燃やすことも為すであろう。

gal te khyod zer ba ji ltar mes gzhan gyi rang bzhin gsal bar byed pa de bzhin du rang gi bdag nyid
la yang gsal bar byed do zhe na/ 'on ni ji ltar gzhan gyi bdag nyid sreg par byed pa de bzhin du rang
gi bdag nyid la yang sreg par 'gyur ba zhig na/ de ni de ltar yang ma yin pas de la me ni gzhan gyi
bdag nyid la yang gsal bar byed do zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo
'di ltar gzhan yang/

もし君が言うように「火が他の自性を燃やすように、自らの自性についても燃やすのである」というならば、さらに同様に「他の自性を燃やすように、自らの自性も燃やさなければならぬ」というならば、これはそのようでないから、この時「火は他の自性についても、また燃やすのである」と語ることは適切でないのである。

このようにしてさらに、

gal te khyod kyi tshig gis ni/
me yis rang gzhan bdag gsal byed/
me bzhin du ni mun pa yang/
rang gzhan bdag la bsgrub par 'gyur/(37)

もし君のことばによれば
火が自他の自性を燃やすことになる。
火のように、闇もまた
自他の自性を隠すことになる。

gal te khyod kyi lugs kyis ni me ni rang dang gzhan gyi bdag nyid gnyis gsal bar byed pa yin na/ 'on
ni da gnyen por gyur pa mun pa yang rang dang gzhan gyi bdag nyid gnyis bsgrub par 'gyur ba zhig na/
de ni de ltar yang ma yin pas de la me ni rang dang gzhan gyis bdag nyid gnyis gsal bar byed pa yin
no zhes smras pa gang yin pa de rung ba ma yin no
'di ltar gzhan yang/

もし君の学説によるならば、火が自と他の自性によって燃やす時、さらにその時、反対の闇もまた、自と他の両者の自性によって隠さなければならないことになるが、これはそのようではないから、これについて、「火は自と他によって、両者の自性が照らすのである」と語ることは適切ではないのである。
このようにしてさらに、

gsal byed de ni mun sel te/
me dang gang na mi gnas pa/
gzhan na'ang mun pa yod min na/
ji ltar gsal bar byed pa yin/(38)

照らすことは、闇を払拭するのであって
火のあるところには、とどまらない。
他のところでも、闇が存在しないならば
そのように照らすのである。

'dir me la yang mun pa med la/gang na me yod pa de na yang mun pa med do/gsal bar byed pa zhes bya
ba ni mun pa sel ba yin pas de'i phyir me la yang mun pa med la/ gang na me yod pa de na yang mun pa
med na med gang zhig sel bar rang dang gzhan gyi bdag nyid gnyis gsal bar byed pa'i mes mun pa gang
zhig sel bar byed/
'dir smras pa/
'o na gang gi phyir me la yang mun pa med/ me gang na yod pa de na yang mun pa med pa de nyid kyi
phyir me ni rang dang gzhan gyi bdag nyid gnyi ga gsal bar byed pa ma yin nam/ me 'byung ba nyid na
me des mun pa bsal ba yin te/ de la yang mun pa de med me gang na yod pa de na yang mun pa med de
de'i phyir me 'byung ba kho na rang gi bdag nyid dang/ gzhan gyi bdag nyid gnyi ga gsal bar byed pa
yin no zhe na/ 'dir smras pa/

これに関して、火に闇が存在しない時、そうであれば、火が存在すれば、闇も存在しないのである。

照らすということは、闇が払拭されていることであるから、このゆえに火にも闇が存在しない時、火のあるところには闇もないならば、存在しない或るものが払拭する、自他二つの本性が照らす火が、或る闇を払拭するのである。

これに対して（対論者が）言う。

「その時、火においては闇がないことは、火が存在するところには、闇はないことそれ自体であるから、火は自他の両者の自性を照らすのではないだろうか？火が生じること自体であるとすれば、火によって闇が払拭されるのである。この場合も闇は存在しない。火が存在する所には闇がなく、このゆえに、火が生じるとは実に自らの自性と、他の自性の両者を照らすのである」と言うなら、それに対して言おう。

me 'byung ba na gsal byed pa/
yang dag min par smra ba ste/
me 'byung ba na mun pa dang/
phrad pa med pa kho na yin/(39)

火が生じるならば照らすことは
真実ではない議論である。
実に火が生じるならば、闇と
同時にあることは、存在しないのである。

me de ni 'byung ba kho na na rang gi bdag nyid dang gzhan gyi bdag nyid gsal bar byed do zhes smra
ba de ni 'thad pa ma yin no/ci' i phyir zhe na/ me 'byung ba nyid na mun pa dang phrad pa med pa kho
na yin/ me de ni 'byung ba kho na na rang gi bdag nyid dang gzhan gyi bdag nyid gsal bar byed do zhes
smra ba de ni 'thad pa ma yin no/ci' i phyir zhe na/ me 'byung ba nyid na mun pa dang phrad pa med pa
yin te/ ma phrad pa' i phyir de sel bar mi byed do/mun pa ma bsal ba' i phyir gsal bar yang mi byed do
'di ltar gzhan yang/

「この火が生じるならば、実に、自らの本性と他の本性が照らされるのである」と語ることは正しくないのである。なぜかというならば、火が生じること自体ならば、闇と同時にあることは実にはないから。「この火が実に生じるならば、自らの本性と他の本性が照らすのである」と語ることは正しくないのである。なぜかというならば、火が生じること自体ならば、闇と同時にあることはないから。同時でないから、それは払拭しないのである。闇が払拭されないから、照らすことも為されないのである。

このようにしてさらに、

yang na me dang ma phrad kyang/
mun pa sel bar byed na ni/
'di na yod pa gang yin pas/
ji rten khams kun mun sel 'gyur/(40)

さらに、火と同時でないけれども
闇が払拭されるならば、
そうならば、そうである存在は

世界のすべての領域を照らすであろう。

'on te me ni mun pa dang phrad par yang sel bar byed do snyam du sems na/ 'on ni de ma phrad par 'dra
bas 'di na gnas pa'i mes 'jig rten gyi khams thams cad na gnas pa'i mun pa sel bar 'gyur ba zhig na/
de ni de ltar yang ma yin pas de'i phyir me ni mun pa dang ma phrad par sel bar byed par 'dod pa gang
yin pa de mi rung ngo
/'di ltar gzhan yang/

また、火が闇と同時であっても、払拭をするのであると思うならば、その時、これは同時にないことと同じであるから、そうであれば、とどまっている火によって、世界のすべての領域にとどまっている闇が払拭されなければならないことになるが、これはそのようではないから、このゆえに、火が闇と同時にない場合に、払拭することを承認するのは、適切でないのである。

このようにしてさらに、

2. 7 自性が存在するならば、認識されない認識対象が存在することになる

gal te rang las tshad ma grub/
gzhal bya rnams la ma ltos par/
khyod kyi tshad ma 'grub 'gyur 'dir/
gzhan la mi ltos rang 'grub 'gyur/(41)

もしそれ自身によって認識手段が成立するなら
もろもろの認識対象に依らない時、
君の認識手段は、成立しないであろう。
このとき、他に依らない自性が成立するであろう。

/gal te me bzhin du rang las tshad ma grub po snyam du sems na/ gzhal bar bya ba'i don rnams la ma
ltos par yang tshad ma rnams rab tu 'grub par 'gyur ro/ci'i phyir zhe na/ rang las grub pa ni gzhan
la ltos pa ma yin no/'on te ltos na ni rang las grub pa ma yin no/'dir smras pa/ gal te tshad ma
rnams gzhal bar bya pa'i don rnams la ni/ mi ltos na skyon cir 'gyur zhe na/ 'dir bshad pa/
gal te gzhal bya'i don rnams la/
ma ltos khyod kyi tshad ma 'grub/
tshad ma 'di rnams kho na ni/
gang gi'ang yin par mi 'gyur ro/(42)

もし、火のように、それ自身によって認識手段が成立するのであると思うならば、認識される諸対象に依らなくても、もろもろの認識手段が完全に成立することになるだろう。なぜかというならば、自ら成立することは、他に依ることがないことである。もし依るならば、自ら成立することではないのである。

これに対して（対論者は）言う。

「もしもろもろの認識手段が、認識される諸対象に依らないならば、どうして誤りになるのか？」というならば、これに対して言う。

もし認識される諸対象に
依らない、君の認識手段が成立するなら、
これらの認識手段は、実に
どのようにしても、存在しないことになるだろう。

/gal te tshad ma rnams gzhal bar bya ba don rnams la mi ltos par rab tu 'grub pa yin no zhe na/ de
lta na ni khyod kyis tshad ma 'di rnams gang gi phyir tshad ma yang ma yin pa'i skyon de lta bur
'gyur ro/'o na te tshad ma rnams don 'ga' zhig gi yin no zhe na/ de gzhal bar bya ba'i don rnams la
mi ltos par tshad ma rnams su 'gyur ba ma yin no/

もし「諸の認識手段が、認識されなければならない諸対象に依らない時に、完全に成立するのである」と言うならば、そのようであれば、君によって、このもろもろの認識手段は、何ゆえに、認識手段も存在しない誤りと同じになるのであろうか？また、「諸の認識手段の、或る対象に存在する」というならば、これは、認識される諸対象に依らない、諸の認識対象になることはないのである。

'on te ltos nas de rnams 'grub/
'dod na de la skyon cir 'gyur/
ma grub gzhan la mi ltos pas/
grub pa sgrub par byed pa yin/(43)

また、依拠するから、これらが成立すると
承認するならば、この時どうして誤りになるのか？
成立していないことは、他に依らないから、
成立されたものが成立するのである。

/'on te gzhal bar bya ba'i don rnams la ltos nas tshad ma rnams 'grub pa yin par 'dod do zhe na/ de
lta na ni don ma grub pa ni ltos pa med pa yin te/ lha sbyin ma grub pa na ni don 'ga' la yang ltos
pa ma yin pas khyod kyis tshad ma gzhi 'gyur ba 'grub par byed pa yin no/grub pa sgrub par byed pa
yang 'dod pa ma yin te/ byas pa byed par mi 'thad pa'i phyir ro
'di lta r gzhan yang/

また、「認識される諸対象に依るから、諸の認識手段が成立すると承認するのである」というならば、そのようであるならば、対象が成立していないことは、依拠することが存在しないことである。(例えば)デーヴァダッタ(という人が)成立しないならば、どんな対象にも依らないから、君によって四つの認識手段が四つになることが成立することはないのである。成立されたものが成立することも承認されないのである。されたものがすることは正しくないからである。このようにしてまた、

gal te yong ye gzhal bya la/
ltos nas tshad ma grub yin na/
tshad ma rnams la ma ltos par/
gzhal bar bya ba 'grub par 'gyur/(44)

もし本当に認識されるものに
依拠するから、認識手段が成立するならば
諸の認識手段に依らない
認識されなければならないものが成立するであろう。

/gal te tshad ma rnams ni gzhal bar bya ba rnams la ltos nas so zhe na/ de tshad ma rnams la ltos nas
gzhal bar bya ba ma grub par mi 'gyur ro/ci'i phyir zhe na/ bsgrub par bya ba ni sgrub par byed pa
sgrub par mi byed la/ tshad ma rnams kyis sgrub par byed pa yang gzhal bya rnams yin no zhes grag go
'di ltar gzhan yang/

もし「もろもろの認識手段が認識されなければならないものに依るからである」というならば、これは諸の認識
手段に依るから、認識されなければならないものが、成立しないことにならないであろう。なぜかというならば、
成立されなければならないものは、成立するものが成立していない時、諸の認識手段によって成立することも、
認識されなければならないものである、と知られるのである。

このようにしてさらに、

gal te tshad ma rnams la ni/
ma ltos par yang gzhal bya 'grub/
gang phyir khyod kyi de grags pa/
tshad ma grub pas ci zhig bya/(45)

もし、もろもろの認識手段に依らない時にも、
認識されるものが成立するならば、
どうして君のそれが成立するだろうか？
認識手段が成立することによって、どうするというのか？

/gal te tshad ma rnams la ma ltos par gzhal bar bya ba rnams 'grub po snyam du sems na/ ci de khyod
kyi tshad ma grub par yongs su brtag pas ci zhig bya/ci'i phyir zhe na/ gang gi don du khyod kyi
tshad ma de rnams yongs su brtag pa'i gzhal bar bya ba'i don de rnams ni tshad ma rnams med par yang
grub pa yin pas de la khyod kyi tshad ma rnams kyis ci zhig bya/

ci ste khyod kyi tshad ma rnams/
gzhal bya rnams la ltos nas 'grub/
de ltar khyod kyi tshad ma rnams/
gzhal bya nges par bzlog par 'gyur/(46)

もし、諸の認識手段に依らない時に、諸の認識されなければならないものが成立するのである、と思うならば、
これが君の認識手段に妄想されることによって、どうなるというのか？なぜかというならば、対象における君の
認識手段は、妄想された認識される対象であり、諸の認識手段が存在しないのに成立するものであるから、この
時、君の諸の認識手段によって、どうなるというのか？

しかし、もし君の諸の認識手段が、
諸の認識対象に依るならば、成立するだろう。
このようにして、君の諸の認識手段は、
認識対象を確実に否定するであろう。

/ci ste sngar smras pa'i skyon du 'gyur ba na mi rung ngo snyam nas tshad ma rnams ni gzhal bar bya
ba'i don rnams la ltos pa yin no snyam du sems na de lta na ni khyod kyi tshad ma dang gzhal bar bya
ba rnams bzlog par 'gyur te/ khyod kyi tshad ma rnams kyang gzhal bar bya bar 'gyur ro/ gzhal bar bya
ba rnams kyis rab tu bsgrub pa'i phyir ro/gzhal bar bya ba yang tshad ma rnams su 'gyur te/ tshad ma
rnams sgrub par byed pa yin pa'i phyir ro

しかし、もし以前に語った誤りになるならば、適切でないのであると考えて、「諸の認識手段が、認識される諸の
対象に依るのである」と思うならば、そうであれば、君の認識手段と、諸の認識されなければならないものは、
否定されなければならない。君の諸の認識手段も、認識されなければならないものになるであろう。もろもろの
認識されなければならないものによって、完全に成立するであろうから。認識されなければならないものも、諸
の認識手段になって、諸の認識手段が、成立することになるからである。

'on te khyod kyis tshad grub pas/
gzhal bar bya ba 'grub 'gyur la/
gzhal bya grub pas tshad grub na/
khyod kyis gnyi ga'ang 'grub mi 'gyur/(47)

また、君によって認識手段が成立するから、
認識されなければならないものが成立することになる時、
認識対象が成立するから、認識手段が成立するならば、
君によって、両者もまた成立しないことになるだろう。

/'on te tshad ma grub pas gzhal bar bya ba 'grub par 'gyur te/ tshad ma la ltos pa'i phyir ro/gzhal
bar bya ba 'grub pas kyang tshad ma 'grub par 'gyur te/ gzhal bar bya ba la ltos pa'i phyir ro snyam
du sems na/ de lta na ni khyod kyis gnyi ga yang 'grub par mi 'gyur ro
/ci' i phyir zhe na/
gal te tshad mas gzhal bya 'grub/
gzhal bya de dag rnams kyis kyang/
de dag bsgrub par bya yin na/
de dag ji lta bsgrub par 'gyur/(48)

また「認識手段が成立するから、認識されなければならないものが成立するであろう。認識手段に依るからであ
る。認識されなければならないものが、成立することによっても、認識手段は成立するであろう。認識されな
ければならないものに依るからである」、と思うならば、そのようであるならば、君によって両者も成立しないであ
ろう。なぜかというならば、

もし認識手段によって認識されなければならないものが成立するならば、

これらの認識されなければならないものによっても、
これらが成立するであろう時、
これらは同様に成立するであろう。

/gal te tshad ma rnams kyis ni gzhal bar bya ba rnams 'grub par byed la/ gzhal bar bya ba de dag
rnams kyis kyang tshad ma de dag bsgrub par bya ba yin no zhe na/ 'on gzhal bar bya ba ma grub pa
rnams kyi rgyu rab tu ma grub pa'i phyir gzhal bar bya ba ma grub pa dag ji ltar bsgrub par 'gyur/

もし「諸の認識手段によって諸の認識されなければならないものが成立するならば、これらの認識されなければならないものによっても、これらの認識手段は成立しなければならないはずである」というならば、その時、認識されなければならないものは、諸の成立していないものの原因が、完全に成立しないから、認識されなければならないものが、成立していないものなどと同様に、成立するであろう。

gal te gzhal byas tshad ma 'grub/
tshad ma de dag rnams kyis kyang/
de dag bsgrub par bya yin na/
de dag ji ltar bsgrub par 'gyur/(49)

/gal te yang gzhal bar bya ba rnams 'grub par 'gyur la/ tshad ma de rnams kyis kyang gzhal bar bya
ba de dag bsgrub par bya ba yin no zhe na/ 'on tshad ma ma grub pa rnams kyi rgyu yin na rgyu rab tu
ma grub pa'i phyir tshad ma ma grub pa dag ji ltar bsgrub par 'gyur/

もし認識されなければならないものによって、認識手段が成立するならば、
これらの認識手段によっても、
これらが成立するであろう時、
これらは同様に成立するであろう。

「もし諸の認識されなければならないものが成立するであろう時、これらの認識手段によっても、これらの認識されなければならないものが成立しなければならないはずである」、というならば、その時、もろもろの認識手段が、成立していないものの原因であるならば、原因は完全に成立しないから、認識手段が成立していないもののように、成立するであろう。

2. 8 もし自性が存在するならば、父と息子は、お互いがお互いから生まれることになる

gal te pha yis bu bskyed bya/
gal te bu de nyid kyis kyang/
ci ste pha de bskyed bya na/
de ni gang gis gang bskyed smros/(50)

/ji ltar 'ga' zhig na re phas bu bskyed par bya ba yin la/ pha de yang bu de nyid kyis bskyed par bya
ba yin no zhes zer na/ da de na gang gis gang bskyed par smros shig ces bya ba de bzhin du khyod na
re tshad ma rnams kyis gzhal bar bya ba dag bsgrub par bya ba yin la/ tshad ma de dag nyid kyang

gzhal bar bya ba de dag nyid kyis bsgrub par bya ba yin no zhes zer ba/ da de na khyod kyis gang dag
gis gang dag rab tu bsgrub par bya ba yin no

もし父によって息子が生まれるならば
もし息子自身によっても
また父が生まれるならば
これは、何によって何が生まれるというのか？

このように、或る誰かが、父によって息子が生まれる時、この父も息子自身によって生まれるであろう、という
ならば、この時、そうであるなら、何によって、何が生まれなければならないのであろうか、というように、君
は、諸の認識手段のどれかによって、認識されなければならないものが成立するであろう時、これらの認識手段
そのものも、認識されなければならないもの自体によって成立するであろうというならば、この時、そうである
ならば、君によって何によって、何が完全に成立するであろうか？

de dag gnyi ga'ang pha dang bu' i/
mtshan nyid 'dzin pas de yi phyir/
de la kho bo the tshom gyur/
de na pha gang bu gang smros/(51)

/gang gi phyir pha dang bu sngar bstan pa de gnyis las/ bu ni gang pha ni gang de gnyi ga yang skyed
par byed pa yin pa' i phyirpha' i mtshan nyid 'dzin par byed pa yin la/ bskyed par bya ba yin pa' i
phyir/bu' i mtshan nyid 'dzin pa yin pas' di la kho bo the tshom du gyur na/ de la pha ni gang bu ni
gang zhes bya ba de bzhin du/ khyod kyis tshad ma dang gzhal bar bya ba gang dag yin pa de dag kyang/ de
ni tshad ma dag ni gang yin/ gzhal bar bya ba dag ni gang yin/ ' di dag gnyi ga yang rab tu sgrub par
byed pa yin pa' i phyir tshad ma dag yin la/ bsgrub par bya ba dag yin pa' i phyir gzhal bar bya ba yin
pas ' di la kho bo the tshom du gyur na tshad ma dag ni gang yin gzhal bar bya ba dag ni gang yin/

これら二者も、父と息子の特徴と同じであるから、このゆえに、これに関して、われわれは疑問を生じる。そう
であれば、どちらが父で、どちらが息子だと語るのか？なぜなら、父と息子が以前に示されたこの二者から、息
子がどちらで、父がどちらであるか、ということは、この二者のうちのどちらでも生じるのであるから、父の特
徴と同じになる時、生じるであろうから、息子の特徴と同じであることによって、これに関して我々が疑問を生
じるならば、このとき父がどちらで息子がどちらであるか？ そして同様に、君によってどちらが認識手段で、
どちらが認識されなければならないものであるか？ さらにこれは、どちらが諸の認識手段であり、どちらが認
識されなければならないものであるのか？これら二者も、完全に成立するのであるから、諸の認識手段である場
合に成立しなければならぬはずであるから、認識されなければならないものであることによって、これに関し
てわれわれが疑問を生じるならば、諸の認識手段はどちらであり、認識されなければならないものはどちらで
あるのか？

tshad ma rnam ni rang nyid kyis/
' grub min phan tshun gyis min pa' am/
tshad ma gzhan gyis ma yin la/
gzhal byas ma yin rgyu med min/(52)

諸の認識手段は自性によって
成立しない。お互いによって成立するのでもない。
認識手段が他によって成立するのではないならば、
認識対象によってでも、原因が存在しないことによってでもない。

/rang gis te mngon sum ni mngon sum de nyid kyis dang/ rjes su dpag pa ni rjes su dpag pa de nyid
kyis dang/ lung ni lung de nyid kyis dang/ dpes gzhal ba ni dpes 'jal ba de nyid kyis rab tu mi 'grub
la phan tshun gyis te/ mngon sum ni rjes su dpag pa dang/ dpes 'jal ba dang/ lung rnams kyis dang/
rjes su dpag pa ni mngon sum dang/ dpe 'jal ba dang/ lung rnams kyis dang/ dpes 'jal ba ni mngon sum
dang rje su dpag pa dang/ lung rnams kyis dang/ lung ni mngon sum dang/ rjes su dpag pa dang/ dpes
'jal bas kyang ma yin la/ rang gi ji lta ba bzhin du/ mngon sum dang rjes su dpag pa dang/ dpes 'jal
ba dang/ lung rnams kyis ni mngon sum dang/ rjes su dpag pa dang/ dpes 'jal ba dang/ lung gzhan rnams
kyis kyang ma yin la/ gzhal bar bya ba rang dang gzhan gyis bsdus pa mtha' dag dang/ re res kyang ma
yin la/ rgyu med pas kyang ma yin la/ kun bsdus pas kyang ma yin no

自らによって、知覚は知覚自身によって、推論は推論自身によって、証言は証言自身によって、比定は比定自身
によって、完全に成立しない時、お互いに、知覚は推論と、比定と、諸の証言によってと、推論は知覚と、比定
と、諸の証言によってと、比定は知覚と推論と、もろもろの証言によってと、証言は知覚と、推論と、比定によ
っても存在しない時、自らがそのようであるように、知覚と推論と比定と諸の証言が、知覚と推論と比定と諸の
証言によっても存在しない時、認識されなければならないものが、自と他によってすべて含まれることと、おの
おのによっても存在しない時、原因が存在しないことによっても、存在しない時、これらすべてが含まれること
からでもないのである。

/gtan tshigs sngar bstan pa de dag ni/ nyi shu' am/ sum cu' am/ bzhi bcu' am/ sum cu rtsa drug gis kyang
mi bsgrub na/ de la gang khyod kyis gzhal bar bya ba' i dngos po rnams ni tshad mas khong du chud par
bya ba yin pa' i phyir dngos po gzhal bar bya ba de dag kyang yod la/ khyod kyi tshad ma gang dag gis
dngos po gzhal bar bya ba dag yang dag par khong du chud pa' i tshad ma de dag kyang yod do zhes smras
pa gang yin pa de mi rung ngo
/gzhan yang khyod kyis/

以前に述べた論拠は、これらが、20、30、40、36によっても成立しないならば、これについて、君によ
って認識される諸事物であるものは、認識手段によって理解されなければならないから、「これらの事物が認識
されることも存在する時、認識されなければならないものである、君の認識手段によって理解される、これらの
認識手段も、存在するのである」、と語ることは適切でないのである。

さらに、君によって、

skye bo chos kyi gnas skabs mkhas/
dge ba dag gi chos rnams la/
dge ba' i rang bzhin yin par ni/
sems shing lhag ma rnams dang yang/ (7Q)
zhes smras pa gang yin pa de la bshad par bya ste/

人法の状態に通じた者は
諸善の諸法において
善の自性が存在すると考える。
残余においてもまたそうである。
と語られたことに対して言うであろう。

2. 9 自性があるならば、限りなく細分化されることになる

chos kyi gnas skabs rab mkhas pa/
dge ba yin ni chos rnams kyi/
dge ba'i rang bzhin smra ba gang/
de ltar rab phye brjod bya yin/(53)

法の状態に通じた者が、
善であるものには諸法の
善の本性を語るように、
そのように細分化するであろう。

/chos kyi gnas skabs la mkhas pa dge ba'i chos kyi dge ba'i rang gi ngo bo sems pa de yang khyod kyis
rab tu phye ste/ 'di ni dge pa'i rang gi ngo bo yin/ 'di dag ni dgo ba'i chos de dag yin te/ 'di ni
dge ba de rnam par shes pa yin/ 'di ni dge ba de rnam par shes pa'i rang gi ngo bo yin/ de bzhin du
thams cad la bstan par bya ba yin no/ de yang de ltar ma bstan pas de'i phyir rang gi ngo bo ji lta
ba bzhin du chos rnams kyi rang gi ngo bo bstan to zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo

法の状態に通じたものが、善の法の、善の本性を考えることも、君によって細分化される。これは善の本性である、これらは善の諸法である、これは善である意識である、これは善である意識の本性である、と、このように、すべてを説明するであろう。これもそのように説明されるから、このゆえに、「本性と同様に、諸法の本性を説明するのである」、と語ることは適切でないのである。

2. 10 自性は他によって生じるものではないはずである

/'di ltar gzhan yang/
gal te dge ba'i chos rnams kyi/
dge ba'i rang gi ngo bo de/
brten nas skye na de lta na/
gzhan dngos rang ngor ji ltar 'gyur/(54)

このようにしてさらに、
もし善の諸法の
善の本性が
縁によって生じるならば、

他の事物の本性でもそのようになるであろう。

gal te dge ba'i chos rnam kyī rang gi ngo bo ni rgyu dang rkyen tshogs pa la brten nas skye'o zhe na/ de gzhan gyi dngos po la brten nas skyes pa yin na/ dge ba'i chos rnam kyī rang gi ngo bor ji ltar 'gyur/ mi dge ba la sogs pa dag la yang de bzhin du sbyar ro/de la gang gi phyir dge ba'i chos rnam kyī dge ba'i rang gi ngo bo yang bstan la/ de bzhin du mi dge ba la sogs pa'i chos rnam kyī mi dge ba la sogs pa'i rang gi ngo bo yang bstan pa yin no zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo

もし善の諸法の本性が、因と縁の和合によって生じるのであるというならば、これが他の事物によって生じるのであるとき、善の諸法の本性のようになるであろう。不善などについても、そのように適用されなければならない。これについて、「善の諸法の善の本性も説明されるから、同様に不善などの諸法の不善などの本性も説明されるのである」と語ることは、適切でないのである。

2. 1 1 縁によらないで本性が生じるならば、仏法が存在しないことになる

/'di ltar gzhan yang/
'on te dge ba'i chos rnam kyī/
rang gi ngo bo de 'ga' la 'ang/
ma brten skye na de lta na'ang/
tshangs par spyod la gnas mi 'gyur/(55)

このようにしてさらに、
また善の諸法の
本性が何においても
縁によらないで生じるならば、そのようであっても
梵行（＝仏教の理想とする清浄な行い）にはとどまらないであろう。

/'on te dge ba'i chos rnam kyī dge ba'i rang gi ngo bo ni 'ga' la'ang ma brten par skye la/ mi dge ba la sogs pa dag gi yang de lta bu yin no snyam du sems na/ de lta na ni tshangs par spyod pa la gnas par mi 'gyur ro

また善の諸法の善の本性が、何においても縁に依らないで生じる時、不善などもそのようであると思うならば、そのようであれば、梵行にはとどまらないであろう。

/ci' i phyir zhe na/de lta yin na ni rten cing 'brel par 'byung ba btang ba yin no/rten cing 'brel bar 'byung ba gtang ba' i phyir/ rten cing 'brel par 'byung ba mthong ba btang ba yin te/ rten cing 'brel par 'byung ba yod pa ma yin pa ni mthong ba ste/ dmigs par 'thad pa ma yin no

なぜかというならば、そのようであるならば、縁起生が放棄されるのである。縁起生が放棄されるから、縁起生を見ることが放棄されるのである。縁起生が存在しないことを見て、認識について正しくないことになるのである。

/rten cing 'brel par 'byung ba mthong ba med na/ chos mthong ba med pa yin no/bcom ldan 'das kyis ni dge slong sus rten cing 'brel bar 'byung ba mthong ba des chos mthong ngo zhes gsungs so/ chos mthong ba med pa'i phyir tshangs par spyod pa la gnas pa med pa yin no

縁起生を見ることがないならば、法を見ることはないのである。仏は、僧団によって縁起が見られるから、法が見られるのである、とおっしゃったのである。法を見ることがないから、梵行にとどまることはないのである。

/yang na rten cing 'brel par 'byung ba btang bas sdug bsngal kun 'byung ba btang ba yin te/ sdug bsngal kun 'byung ba ni rten cing 'brel par 'byung ba yin pas so/sdug bsngal kun 'byung ba btang bas sdug bsngal btang ba yin te/ kun 'byung ba med na gang las sdug bsngal kun 'byung bar 'gyur/ sdug bsngal gtang ba'i phyir dang/ kun 'byung ba gtang ba'i phyir dang/ sdug bsngal 'gog pa btang ba yin te/ sdug bsngal dang kun 'byung ba gnyis med na gang zhig spangs pas 'gog par 'gyur bas so

また、縁起生が放棄されるから、すべての苦の生起が放棄されるのである。すべての苦が生起するのは、縁起生であるからである。すべての苦の生起が放棄されるから、苦が放棄されるのである。すべての生起が存在しないならば、何からすべての苦が生起するのだろうか？苦が放棄されるから、そして、すべての生起が放棄されるから、苦の消滅が放棄されるのである。苦とすべての生起の二つがないならば、何が捨によって消滅するであろうか？

/sdug bsngal 'gog pa med na gang zhig thob par bya ba'i phyir sdug bsngal 'gog par 'gyur ba'i lam du 'gyur/ des na 'phags pa'i bden pa bzhi dag med par 'gyur te/ de med pa'i phyir dge sbyong gi tshul gyi 'bras bu med par 'gyur te/ bden pa mthong ba las dge sbyong gi tshul gyi 'bras bu rnam yang dag par 'thob pas so/dge sbyong gi tshul gyi 'bras bu rnam med pas tshangs par spyod pa la gnas par mi 'gyur ro/

苦の消滅がないならば、何が、成し遂げられる対象であるから、苦の消滅する道になるだろうか？そうであるならば、四聖諦が存在しないことになるだろう。これが存在しないから、善業の道の結果が存在しないことになるだろう。真実を見ることから、善業の道の諸結果が真実において得られるからである。善業の道の諸結果が存在しないなら、梵行にとどまることにはならないだろう。

2. 12 もし自性が存在するならば、世俗諦が存在しないことになる

/'di ltar gzhan yang/
rgyu mi ldan pa rtag pa'i phyir/
chos rnam thams cad rtag par 'gyur/
chos sam chos ma yin med cing/
'jig rten pa yi tha snyad med/(56)

このようにしてさらに、
原因を具えない常であるから、
一切の諸法が常になるであろう。
法と非法が存在しない

世間の習慣は存在しない。

/de lta yin na rten cing 'brel par 'byung ba gtong ba de la skyon cir 'gyur zhe na/ chos med pa dang/
chos ma yin pa med pa dang/ 'jig rten pa'i tha snyad rnam med par 'gyur ro/ci'i phyir zhe na/ 'di
thams cad ni rten cing 'brel par 'byung ba yin na rten cing 'brel par 'byung ba de med na gang las
'byung bar 'gyur/ gzhan yang rang gi ngo bo dang bcas pa dang/ rten cing 'brel par 'byung ba ma yin
pa dang/ rgyu med pa las byung ba dang rtag par 'gyur te/

そのようであるならば、「縁起生を放棄することが、これに関してどうして誤りになるであろうか」、というならば、法が存在せず、非法が存在せず、世間の諸習慣が存在しないことになるだろう。なぜかというならば、この一切が縁起生であるなら、もし縁起生が存在しないなら、何から生起するのであるだろうか？さらに、自性を持つものと、縁起生でないものと、原因がない事から生じるものとが、永遠に存在することになるだろう。

rgyu med pa rnam ni rtag pa nyid yin pa'i phyir dang/ de la tshangs par spyod pa la gnas pa ma yin
pa de nyid du yang 'gyur ro/grub pa'i mtha' dang yang 'gal te/ ci'i phyir zhe na/ bcom ldan 'das kyis
'du byed thams cad ni mi rtag pa'o zhes bshad pa yin no/de dag ni rang gi ngo bo nyid dang bcas pa'i
rtag pa nyid kyis rtag pa yin no/

原因のないものは、永遠の本性であるから、そして、この時、梵行に住することはない本性にもなるだろう。仏説とも矛盾するであろう。なぜかというならば、仏は一切の現象は無常であるとおっしゃったのであるから。(君の語った) それらは自性であることと共にある永遠の本性によって、永遠であるのである。

2. 13 すべてのが無為（つくられないもの）になってしまう

mi dge ba dang lung ma bstan/
nges 'byin gtogs la'ang skyon de bzhin/
de bas khyod kyis 'dus byas kun/
'dus ma byas pa nyid du 'gyur/ (57)

非法と聖典に説かれないこと

出離に関しても、またこのような誤りがある。

そうであるならば、君のすべての有為法（作られた事物）は無為法（作られない事物）の本性になるだろう。

/dge ba'i chos rnam la rtag pa de bstan pa gang yin pa de nyid mi dge ba rnam dang/ lung du ma
bstan pa rnam la yang yod/ de nyid nges par 'byin pa la sogs pa la yang yod do/de bas na khyod kyis
'dus byas 'di thams cad 'dus ma byas su 'gyur ro/ci'i phyir zhe na/ rgyu med na skye ba dang gnas pa
dang 'jig pa dag med pa'i phyir ro/de med na 'dus byas kyis mtshan nyid med pa'i phyir thams cad 'dus
ma byas su 'gyur ro/de la dge ba la sogs pa dag gi dngos po dag gi rang gi ngo bo yod pa'i phyir
dngos po thams cad stong pa ma yin no zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

善の諸法における永遠の主張は、それ自体、不善と、聖典に説かれないことにも存在する。これ自体が、出離な

ども存在するのである。そうであるならば、君の一切の有為法は、無為法になるだろう。なぜかというならば、原因がなければ、生と住と消滅がないからである。これがないならば、有為法の特徴がないから、すべてが無為法になるであろう。これに対して「善などの事物の自性が存在するから、一切の事物は空ではないのである」と語ることは適切でないのである。

/gzhan yang khyod kyis/
gal te chos kyi rang bzhin med/
rang bzhin med ces bya ba'i ming/
de yang de bzhin med 'gyur te/
gzhi med ming ni med pas so/(90)

/zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

さらに君が

「もし法の自性が存在しないならば、
自性が存在しないということも、存在しない。
これも、そのように存在しないことになるであろう。
基体が存在しないことがないことは、ないからである」
と語ったことに対して、言うであろう。

2. 14 自性のある言葉は存在しない

gang zhig rang bzhin bcas pa zhes/
ming ni yod par smra ba la/
de ltar ming gi lan btab kyis/
nga ni ming yod mi smra'o/(58)

自性とともにあるという

言葉が存在すると語られる時に、
そのような言葉の答えによって、
私は、言葉が存在するとは、語らないのである。

/gang zhig ming 'di rang bzhin dang bcas pa yin no zhes ming yod par smra ba de la khyod kyis lan
gdab par bya ba yin gyi/ gal te ming can gyi rang bzhin de med na/ de'i phyir ming de yang rang bzhin
yod pa ma yin par bya dgos te/ yod pa ma yin pa la ni ming gi rang bzhin yod par mi 'gyur bas nged
cag kyang ming gi rang bzhin yod par mi smra'o

「およそ言葉というものは、自性とともにあるのである、という言葉が存在する」と言うことに関して、君は答えなければならぬのであるが、もし言葉を持つものの自性が存在しないならば、そのゆえに、言葉も自性が実際に存在することはない事になる。存在しないものには、言葉の自性の存在することがないであろうから、われわれも言葉の自性が、存在するとは語らないのである。

/de bas na dngos po rnam kyis rang bzhin yang med pa'i phyir ming gi rang bzhin yang med pa yin no/de'i phyir stong pa yin no/stong pa nyid yin pa'i phyir yod pa ma yin pas de la khyod kyis ming yod pa'i phyir rang gi ngo bo yod do zhes smras pa gang yin pa de mi rung ngo/

そうであるならば、諸事物の自性も存在しないから、言葉の自性も存在しないのである。これゆえに空である。空性であるから、存在することがないことによって、これに関して、君が「言葉が存在するから、自性が存在するのである」と語ることは、適切でないのである。

2. 15 四句否定によって言葉の存在を否定する

/'di ltar gzhan yang/
med la ming med ces gang 'di/
ci de yod pa'am med pa yin/
gal te yod pa'am med pa yin/
khyod kyis smras pa gnyi ga'ang nyams/(59)

/med pa la ming med do zhes bya ba gang yin pa 'di ci ming med pa de yod pa yin nam 'on te med pa yin/ gal te ming de yod pa zhig gi yin nam/ gal te med pa zhig gi yin na dam bcas pa gnyi ga yang nyams par 'gyur te/ de la gal te re zhig ming med pa zhes bya ba'i ming yod pa yin no zhe na/ ming med do zhes bya ba'i dam bcas pa nyams par 'gyur te/ da ni de med pa ma yin te/ da ni de yod pas so ci ste ming med pa zhes bya ba med pa yin no zhe na/ med pa la ni ming med do/de bas na ming gi rang bzhin yod do zhes khyod kyis dam bcas pa gang yin pa de nyams pa yin no/

このようにしてさらに、

存在しないことに関して、言葉が存在しないと言うことが、
なぜ言葉が存在し、あるいは存在しないことになるのか？
もし存在するか、存在しないかならば
君の言葉は両方とも認められないのである。

存在しない時に、言葉が存在しないということは、なぜ言葉が存在しないことが存在する、または、存在しないということになるのか？

もし言葉が存在する或るものであるか、存在しない或るものであるならば、両方の命題も認められないだろう。この時に、もし何らかの「言葉が存在しない言葉が存在する」、というならば、言葉が存在しないという主張は失敗するだろう。ある時はこれが存在しないことはない、ある時はこれが存在するのであると言って、「言葉が存在しないのであるという存在しないことがあるのである」、というならば、存在しないことについては言葉が存在しないのである。そのようであるならば、言葉の自性が存在するという、君の主張は失敗する。

/'di ltar gzhan yang/
dngos po dag ni thams cad kyis/
stong pa nyid ni sngar bstan pas/
de phyir dam bcas med par yang/

klan ka gang yin de tshol byed/(60)

/'dir nged cag gi sngar dngos po thams cad kyi stong pa nyid rgya cher bstan pas der ming yang stong
pa nyid du bstan pa yin no/de'i phyir dam bcas pa med par yang khyod klan ka 'di tshol bar byed kyi/
nged ming yod do zhes mi smra'o/

このようにしてさらに

諸事物は一切の

空性であることは先に述べたから

このゆえに主張が存在しないことについての

非難もすでに検討済みである。

これについて我々は、以前に一切の事物の空性を広説したから、それに関して、言葉も空である、と説いた。このゆえに、主張が存在しないことに関しても、君が否定するこの「考察」はするけれども、私は「言葉は存在するのである」とは、語らないのである。

gzhan yang khyod kyis/

'on te 'di ltar rang bzhin yod/

de ni chos la med ce na/

chos rnams med par rang bzhin te/

gang gi yin par de bstan rigs/(10Q)

/zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

さらに君が

またこのように自性が存在することが

これは法に存在しないというならば、

諸法が存在しない自性である、

そのことが存在することを示すのが道理である。

と語ったことに対して言おう。

2. 16 自性は、法に含まれない他のものであることはない

'on te rang bzhin zhig yod la/

de ni chos la med do zhes/

dogs pa bsu na smra ba 'di/

dogs pa gang yin de med do/(61)

/nged ni chos rnams kyi rang bzhin yang 'gog par mi byed la/ chos las ma gtogs pa'i don 'ga' zhig gi
rang bzhin yin par yang khas mi len no/de lta yin na 'on te chos rnams rang bzhin med pa yin na/ rang
bzhin te chos las ma gtogs pa don gzhan gang zhig gi yin pa de bstan pa'i rigs so zhes bya ba'i khyod

kyi klan ka thag bsrings pa yin pas klan kar mi 'gyur ba ma yin nam/

また自性の破壊が存在するとき
これは法に存在しないのであるという
疑いを抱くならば、この言葉は
疑いであることは存在しないのである。

わたくしは諸法の自性も否定しない時、法に含まれない対象が、何かの自性であることも受け入れないのである。
このようであるならば、また、「諸法の自性が存在しないのであるならば、この自性が法には含まれない他の対象
であることを説くのが道理である」という君の疑問から遠く離れているので、疑いが起こらないのではないだろ
うか？

gzhan yang khyod kyis/
gang phyir khyim na bum pa de/
med ces yod pa nyid la 'gog /
mthong ste de phyir khyod kyi 'di/
yod pa' i rang bzhin 'gog pa yin/(11Q)

/zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

さらに君が

家に壺が
存在しないから、存在する本性を否定する
のであると理解して、このゆえに君の
理解が、存在する自性を否定するのである。
と語ったことに対して言うであろう。

2. 17 存在と非存在が存在しないことが空性である

gal te yod la 'gog yin na/
'o na stong nyid rab 'grub ste/
dngos rnam rang bzhin med nyid la/
khyod ni 'gog par byed pas so/(62)

もし存在を否定するのであるならば
その時空性が完全に成立する。
諸法の自性が存在しない本性であることを、
君は否定するのであるから。

/gal te yod pa kho na la 'gog par byed pa yin gyi/ med pa la ni ma yin no/khyed kyang dngos po thams
cad kyi rang bzhin med pa nyid 'gog par byed pa yin pas 'o na dngos po thams cad kyi rang bzhin med

pa nyid rab tu grub pa ma yin nam/ khyod kyi gtan tshigs 'gog par byed pa yod pa'i phyir dang/ dngos po thams cad kyi rang bzhin med pa nyid bkag pa'i phyir stong pa nyid rab tu grub pa yin no

もし、実に存在することを否定するのであれば、存在しないことについても存在しないのである。君も一切の事物の無自性であることを否定するのであるから、その時、一切の事物の無自性であることが完全に成立することはないのではないだろうか？君の論拠が否定されるのであるから、そして、一切の事物の無自性であることが拒絶されるのであるから、空性は完全に成立するのである。

stong nyid gang la khyod 'gog pa'i/
stong nyid de yang med yin na/
'o na yod la 'gog yin zhes/
smras pa de nyams ma yin nam/(63)

空性について、君の否定する
空性も存在しないならば
その時、存在を否定するのであるという
言葉は否定されないのではないか？

/ci ste khyod dngos po thams cad kyi rang bzhin med pa nyid de/ stong pa nyid 'gog par byed la stong pa de yang med pa yin na/ 'o na yod pa la 'gog par byed kyi med pa la ni ma yin no zhes khyod kyis dam bcas pa gang yin pa de nyams pa yin no

しかしもし君が、一切の事物の自性が存在しない本性であって、空性であることを否定する時には、この空も存在しないとすれば、その時、「存在を否定することの存在しないことに関してではないのである」と、君が主張することは否定されるのである。

2. 18 否定されなければならないものは何もない

/'di ltar gzhan yang/
dgag bya ci yang med pas na/
da ni ci yang mi 'gog go/
de phyir 'gog par byed do zhes/
skur pa de ni khyod kyis btab/(64)

このようにしてさらに、

否定されなければならないものが何も存在しないからであるならば
そのとき、何も否定されないのである。
それゆえ、「否定するのである」という
反論は、君によって提供されたものである。

/gal te ngas ci zhid 'gog par byed na ni de'i phyir khyod kyis de skad kyang smra ba'i rigs na gang

gi phyir dgag par bya ba ci yang med pas da ni cung zad kyang 'gog par mi byed do/de'i phyir dngos
po thams cad stong pa yin te/ dgag par bya ba dang/ 'gog par byed pa yod pa ma yin pa las 'gog par
byed do zhes khyod kyis skur pa thog tu ma bab pa de btab bo

もし私が何かを否定するならば、このゆえに君がこのようにいう事も言葉の道理であるが、否定されなければならぬ事は何も存在しないから、その時、わずかのものも否定しないのである。その故に、一切の事物は空なのであって、「否定されなければならないものと否定するものが存在する事はないから、否定するのである」という、反論 (adhilaya. BHS) は君によって提供されたものである。

/gzhan yang khyod kyis/
ci ste rang bzhin de med na/
khyod kyis tshig des ci zhig dgag/
med pa yin na tshig med par/
'gog pa rab tu grub pa yin/(12Q)

/zhes smras pa gang yin pa de 'di la bshad par bya ste/

さらに君が

もし自性が存在しないならば
君の言葉によって何が否定されるのか？
存在しないのであるならば、存在しない言葉を
否定することは完全に成立するのである。
と語ったことに対して言うだろう。

2. 19 空性の理解が起こることは否定されない

tshig med par yang med pa yi/
'gog pa 'grub par 'gyur zhes pa/
de la tshig ni med ces par/
go bar byed kyis skye sel min/(65)

言葉が存在しないことに関しても存在しないが
否定が成立するのである、ということ
それにおいて「言葉は存在しない」という
理解の生起は払拭されない。

/khyod kyis tshig dag med par yang ste/ tshig ma gtogs par yang med pa'i 'gog pa 'grub na/ de la ci'i
dngos po thams cad rang bzhin med pa yin no zhes smras pa'i khyod kyis tshig des ci zhig byed ces
smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

「君の言葉が存在しないことにも、君の言葉が含まれないことにも存在しない否定が成立するならば、このとき、

一切の事物が無自性であるのであると語る、どんな君の言葉によって、何がなされるのか」と語ることに對して言おう。

dnegos po thams cad rang bzhin med pa'o zhes bya ba'i tshig 'di ni dngos po rnams rang bzhin med pa nyid du byed pa ma yin gyi/ 'on kyang rang bzhin med pa la dngos po rnams rang bzhin med pa'o zhes go bar byed pa yin no

一切の事物の自性が存在しないという言葉は、それは諸事物の自性が存在しない本性を作るのではないけれども、しかしながら、無自性に諸事物の自性がないのである、と理解させるのである。

/dper na 'ga' zhis na re lha sbyin khyim na med bzhin du lha sbyin khyim na yod do zhes zer ba dang/ de ni de la kha cig na re med do zhes zer ba na/ tshig des lha sbyin med par mi byed kyi lha sbyin khyim na mi srid par ston pa 'ba' zhis tu zad do

例えば、デーヴァダッタが家にいないのに、或る者がデーヴァダッタならば居るのだ、と言い、それに対して、或る者が、彼は居ないのである、と言うならば、この言葉によって、デーヴァダッタが存在しないことにはならないが、デーヴァダッタが家に居ないことを、単に言っているだけなのである。

/de bzhin du dngos po rnams kyi rang bzhin med do zhes bya ba'i tshig de yang dngos po rnams kyi rang bzhin med pa nyid du byed pa ma yin gyi/ 'on kyang dngos po thams cad rang bzhin med pa sgyu ma'i skyes bu dang 'dra bar skyes bu yang dag pa'i ngo bo dang bral ba rnams la rmongs pa'i phyir/byis pa skye bo ma rig pas rmongs pa rnams kyi rang bzhin dang bcas pa nyid du sgro btags pa rnams la rang bzhin/ yod pa ma yin par go bar byed pa yin pas de la rang bzhin yod pa ma yin na tshig med par yang ste tshig ma gtogs par yang rang bzhin yod pa ma yin par rab tu grub pa yin no/

このように諸事物の自性が存在しないのである、という言葉も、諸事物の自性が存在しない本性を作るのではないけれども、しかしながら、一切の事物が無自性であることは、幻の人と同じような人が、真実の本性と切り離されたものに対して無知であるから、そして、子供じみた人は無知であるから、もろもろの無知の自性と共にある本性に関して、もろもろの誇張における自性が、存在することはないことを理解させるのであるから、この時、自性が存在するのではないならば、言葉が存在しなくても、言葉が含まれていなくても、自性が存在するのではないことが、完全に成立するのである。

/rang bzhin med do zhes bya ba'i tshig des ci zhis byed ces khyod kyis smras pa gang yin pa de rigs pa ma yin no/

「自性が存在しないのである、という言葉は、これによって何をするのであるか」と君が語ることは道理ではないのである。

/gzhan yang/

byis pa rnams ni smig rgyu la/
ji ltar log par chur 'dzin ltar/

de bzhin khyod kyis log par 'dzin/
yod pa yin la dgag par bya/(130)

さらに、

子供じみた人たちは陽炎に
そのように誤って水を認識するように、
そのように君は誤って認識して、
存在があることに対して、否定するであろう。

/zhes bshad pa la sogs pa yang khyod kyis tshigs su bcad pa bzhi smras pa gang yin pa 'di la bshad
par bya ste/

などと言って、君が四句偈を語ったことに対して言おう。

smig rgyu' i dpe la khyod kyis kyang/
'gro ba chen pos smras pa gang/
der yang ci nas dpe de 'thad/
gtan la dbab la mnyan par gyis/(66)

陽炎のたとえについて、君は
大いに議論を語ったけれども、
それにおいても、何によってたとえが正しくなるか、
帰結を聞け。

/khyod kyis smig rgyu' i dpe de la 'gro ba chen po smras pa gang yin pa der yang dpe de ci nas kyang
'thad pa gtan la dbab pa gang yin pa de nyon cig

君が陽炎のたとえにおいて、大いに追及を語った喩えが、何によって正しくなるか、帰結を聞け。

2. 20 縁起生であるから、空である

gal te 'dzin de rang bzhin yod/
brten nas 'byung bar mi 'gyur ro/
'dzin pa gang zhig brten nas 'byung/
de nyid stong nyid ma yin nam/(67)

/gal te smig rgyu la chu'o snyam du 'dzin pa rang bzhin gyis yod pa zhig yin na/ rten cing 'brel par
'byung ba yin par mi 'gyur ba zhig na/ gang gi phyir smig rgyu la yang brten/ phyin ci log gi lta ba
dang/ tshul bzhin ma yin pa' i yid la byed pa la ma brten nas byung ba de' i phyir rten cing 'brel par
'byung ba yin no

もし認識の自性が存在するならば
縁によって生じることにはならないであろう。
縁によって生じる認識は
これ自体が空ではないのだろうか？

もし陽炎を水と思う認識が、自性によって存在しなければならず、縁起生であることになってはならないとすれば、これは、陽炎には依って、誤った見解と正しくない心において為すことには依らないで、起こることであるから、縁起生である。

/gang gi phyir rten cing 'brel bar 'byung ba yin pa de' i phyir rang bzhin gyis stong pa yin te/ sngar
ji skad bstan pa de dang 'dra'o

縁起生であるから、自性が空なのである。これは以前に述べたことと同じである。

'di ltar gzhan yang/

gal te 'dzin pa rang bzhin yod/
'dzin pa de la su zhig bzlog/
lhag ma rnams la'ang tshul de yin/
de phyir klan ka de med do/(68)

gal te smig rgyu la chur 'dzin pa 'di rang bzhin gyis yod pa zhig yin na/ de la sus kyang bzlog par
mi 'gyur te/ ji ltar me'i tsha ba nyid dang/ chu' i gsher ba nyid dang/ nam mkha' i mi bsgrub pa nyid
bzhin du rang bzhin ni bzlog par mi nus pa yin na de ni bzlog par yang mthong ngo/ de' i phyir 'dzin
pa de rang bzhin gyis med pa yin no/

このようにしてさらに、

もし認識に自性が存在するならば
その認識を誰が否定するだろうか？
その他においてもこれが道理である。
このゆえに非難は存在しないのである。

もし陽炎に水を認識する事が、自性によって存在しなければならぬとすれば、このとき、何によっても否定されないであろう。そのように、火の熱い本性と、水の湿りの本性と、虚空の妨げない本性のように、自性が否定できないとすれば、(実際には)これが(中観派によって)否定されることも見られるのである。このゆえに、認識の自性は存在しないのである。

/'di ji lta ba bzhin na gzung ba la sogs pa chos lhag ma lnga po rnams la yang tshul de lta bur rtogs
par bya ba yin pas de la drug tshan drug yod pa' i phyir dngos po thams cad stong pa ma yin no zhes
smra ba gang yin pa de mi rung ngo

これがそのようであるならば、(認識)対象などの法は、残りの五つ(=認識、認識する者、否定、否定されなければならぬもの、否定する者の五つ)についても同じ方法で理解されなければならぬことであるから、この時(以前君が非難したように)、「六つのもが、六つに区別されて存在するから、一切の事物は空ではないのである」、と語ったことは適切でないのである。

/gzhan yang/

khyod la gtan tshigs ma grub ste/
rang bzhin med phyir khyod gtan tshigs/
gang la yod do khyod don de/
gtan tshigs med par 'grub mi 'thad/(18Q)
/ces bya ba 'dir bshad par bya ste/

さらに、

「君における論拠は成立しない。
無自性であるから、君の
論拠はそれにおいて存在する。それが君の対象である。
論拠が存在しないことが論証されることは正しくない。」
と言ったことに対して、言うであろう。

'di la snga mas gtan tshigs med/
lan btab bsgrub byar mtshungs phyir ro/
snga ma smig rgyu' i dpes bzlog pa/
bsgrub tshe smras pa gang yin pa'o/(69)

/da ltar gyi 'gro ba 'di dag dang sngar bstan pas gtan tshigs med pa'i yang lan btab par rigs par bya ste/ sngar gtan tshigs bstan pa drug tshan 'gag par byed pa'i 'gro ba gang yin pa de nyid 'dir yang 'gro bar bya ba yin no

これに関して、以前の論拠は存在しない。
答えが、提供された証明と同じであるから。
以前の陽炎の例えの否定は、
証明された時に語られたことである。

現在のこれらの議論と、以前に述べたことによって、論拠が存在しないことが答えであることは論証されたであろう。以前に述べられた論拠が、「否定に六部分があるという議論」の本質であることは、それについても議論されなければならぬのである。

/gzhan yang/

'di ltar rang bzhin yod min na/

gal te 'gog snga dgag 'phyi zhes/
zer na 'thad pa ma yin la/
'phyi dang cig car mi 'thad do/(21Q)

/zhes smras pa gang yin pa 'di la bshad par bya ste/

さらに

「このように自性が存在しないならば
もし「以前の否定が後に否定されることである」、というならば
正しくないの、後であっても同時であっても、正しくないのである。」
と語ったことに対して言うであろう。

dus gsum gtan tshigs gang yod sngar/
lan btab de dang mtshungs phyir ro/
dus gsum khyed kyī gtan tshigs ni/
stong nyid smra ba rnams la rung/(70)

/gtan tshigs dus gsum 'gog par byed pa zhes bya ba gang yin pa de ni lan btab zin te/ gang gi phyir
zhe na bsgrub par bya ba dang mtshungs pa' i phyir ro/'di ltar khyod kyī tshig gis 'gog pa dus gsum
du yang mi 'thad par 'gyur ba' i 'gog pa bzhin du dgag par bya ba yang de yin no

三つの時間の論拠が存在することは、以前に
答えたことがあることと同様であるからである。
三つの時間は君の論拠が
空性を語る時に適切である。

三つの時間の論拠が否定される、と言われたことに関しては、すでに答えられている。なぜかというならば、証明されなければならないことと、同じであるからである。このように君の言葉が否定されることは、三つの時間においても適切でない否定と同様に、否定されなければならないことに関しても、そうである。

/de' i phyir 'gog pa dang dgag par bya ba med na 'gog pa bkag go snyam du khyod sems pa gang yin pa
de mi rung ngo/'gog pa dus gsum la zhes bya ba' i gtan tshigs dus gsum 'gog par byed pa zhes bya ba
gang yin pa de nyid ni dngos po thams cad 'gog par byed pa zhes bya ba gang yin pa' i phyir stong pa
nyid smra ba rnams la yod pa nyid yin gyi/ khyod la ni med do/ yang na 'di ji ltar lan btab pa yin zhe
na/

このゆえに「否定と、否定されなければならないことが存在しないならば、否定が否定されるのである」と思って君が考えることは適切でない。「三つの時間の否定において」という論拠は、三つの時間を否定するということ、それ自体が一切の事物を否定するということであるから、空性を語る者達には存在する本性であるけれども、君には存在しないのである。

さらにまた、これが同様に答えであるというならば、

dgag bya ci yang med pas na/
nga ni ci yang mi 'gog go/
de phyir 'gog par byed do zhes/
skur ba de ni khyod kyis btab/(64R)
ces lan btab pa yin no/

/'on te dus gsum car du yang 'gog pa grub pa yin pas te/ sngon gyi dus kyi rgyu dang/ phyi ma'i dus
kyi rgyu dang/ cig car gyi dus kyi rgyu yang mthong bas so/de la sngon gyi dus kyi rgyu ni ji lta
bu' i pha bzhin no/phyi ma'i dus kyi ni ji lta slob dpon gyis slob ma bzhin no/

否定されることはなにも存在しないから、
私は何も否定しないのである。
このゆえに「否定するのである」という
否定は君によって提供された、
という答えがあるのである。

/cig car gyi dus kyi ni ji lta snang ba' i sgron ma bzhin no snyam du sems na de ni de lta ma yin par
tshul 'di la skyon sngar bstan zin to/gzhan yang gal te de lta yin na dgag pa srid par khyod kyis
khas blangs la/ de ni ma grub pas khyod kyis dam bcas pa yang nyams pa yin no/rgyu 'dis rang bzhin
'gog pa yang grub pa yin no/

同時に照らす明かりのようであると思うならば、これはそのようではない道理であり、これについてはすでに、
以前に誤りを述べた。さらに、もし「このようであるならば否定が可能である」と、君によって主張される時、
これは成立しないから、君の主張も否定されるのである。この論証因によって、自性を否定することも成立する
のである。

gang la stong pa nyid srid pa/
de la don rnams thams cad srid/
gang la stong nyid mi srid pa/
de la ci yang mi srid do/(MMK 24-14)

/gang la stong nyid 'di srid pa de la 'jig rten pa dang/ 'jig rten las 'das pa'i don thams cad srid
pa yin no/ci' i phyir zhe na/ gang la srid pa de la rten cing 'brel par 'byung ba dang/ 'phags pa' i
bden pa bzhi dang/ dge sbyong gi 'bras bu dang/ khyad par du rtogs pa thams cad srid do/

空性が可能である時には、
諸対象はすべて可能である。
空性が可能でない時には、
何も可能でない。

空性が可能である時には、世間と世間から超えた対象がすべて可能である。なぜかというならば、可能である時

には、縁起生と四聖諦と修行の結果と区別の理解（殊勝徳）がすべて可能であるからである。

/gang la khyad par du rtogs pa thams cad srid pa de la dkon mchog gsum po/sangs rgyas dang/ chos dang/ dge 'dun srid do/gang la rten cing 'brel bar 'byung pa srid pa de la chos dang/ chos kyi rgyu dang/ chos kyi 'bras bu dang/ chos ma yin pa dang/ chos ma yin pa'i rgyu dang/ chos ma yin pa'i 'bras bu srid do

区別の理解がすべて可能である時には、三宝すなわち、仏と、法と、僧団が可能である。縁起生が可能である時、法と、法の原因と、法の結果と、非法と、非法の原因と、非法の結果が可能なのである。

/gang la chos dang/ chos ma yin pa dang/ rgyu dang 'bras bu srid pa de la nyon mongs pa dang nyon mongs pa kun 'byung ba dang/ nyon mongs pa'i gzhi rnam srid do

法と、非法と、原因と結果が可能である時には、煩惱と煩惱がすべて生じることと、煩惱の諸基体が可能なのである。

/gang la sngar bstan pa de thams cad srid pa de la bde 'gro dang/ ngan 'gro rnam par gzhag pa dang/ bde 'gro dang/ ngan 'gror 'gro ba'i sems can dang/ bde 'gro dang/ ngan 'gro las 'da' ba dang/ bde 'gro dang/ ngan 'gro las 'gro ba'i thabs dang/ 'jig rten pa'i tha snyad thams cad rnam par gzhag pa yin te tshig gis ji snyed cig bstan par nus pas phyogs 'dis rang gis rtogs par bya'o

以前に説いたこと一切が可能である時には、善い生存状態と、悪い生存状態を超えることと、善い生存状態と、悪い生存状態から移動する手段と、一切の世間の諸習慣が成立する。言葉によって、何でも説くことができるので、この命題によって、私は理解しなければならない。

2. 21 仏陀への帰依の言葉

/dir yang/

gang zhig stong dang rten 'byung dag/
dbu ma'i lam du don gcig par/
gsung mchog mtshungs pa med pa yi/
sangs rgyas de la phyag 'tshal lo/(71)

さらに、

空と縁起が、
中道において一つの意味である、
同じものがない、優れた教えを説いた、
仏に対して帰依するのである。

/rtsod pa bzlog pa'i rab tu byed pa'i 'grel pa sa dang po rab tu dga' ba la bzhugs pa slob dpon 'phags

pa n' a g' a rdzu nas mdzad pa rdzogs so/

『非難に対する反論の註釈』、初地の完全な歓喜にとどまる聖ナーガールジュナ師がお作りになったものは完結したのである。

3 まとめの偈

/yod dam med pa'i rtsod pa smra ba mun bsal te
/bstan zab gnyis med de bzhin nyid chos snang gyur nas
/srid pa'i mngal du skyes pa'i 'jig rten ma lus pa
/lha dang mi dang lha min thams cad dge bar shog
/dngos 'dzin gdon gyis brlams pa yi
/rims nad rtag tu zlog byed cing
/'jig rten 'di yi mun sel ba
/dri med mi g-yo rigs 'di yin/

存在と非存在の議論の言葉は、闇を除去する。

甚深な不二が、如法に照らすなら、

宇宙の母胎に生じる、世間の全ての者、

神と人と阿修羅すべては喜ぶに違いない。

無知を取り除くことによって、自惚れの

伝染病が永遠に鎮められよ。

世間の闇を払拭することは

錆びない不動の理である。

/rgya gar gyi mkhan po dzny'ana garbha dang/ lo ts'a ba dpal brtsegs rakshi tas bsgyur te gtan la
phab pa//

インドの学者ジュニャーナガルバと、訳経官カワ・ペルツェク・ラクシタによって訳されて、確定された。